叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 地牢里的囚犯 1894(the Inmate Of The Dungeon 1894) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地牢里的囚犯 1894(The Inmate Of The Dungeon 1894)

[ðə; ði]	['ɪnmeɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['dʌndʒən]
THE	**INMATE**	**OF**	**THE**	**DUNGEON**
这	囚犯	的	这	地牢

地牢里的囚犯

[baɪ]['dʌbljuː] . [siː] .	['mɔːroʊ]
By	**W**	**.**	**C**	**.**	**Morrow**
经过	W	.	C	.	明天

作者：WC Morrow

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] .	['lɪpɪnkət] & [ˌsiː 'oʊ]
Copyright	**,**	**1894**	**,**	**by**	**J**	**.**	**B**	**.**	**Lippincott**	**&**	**Co**
版权	,	-	,	经过	J	.	B	.	利平科特	&	合作

版权所有，1894 年，JB Lippincott & Co.

['æftər] , [ðə; ði]	[bɔːrd]	[ʌv; əv]	[steɪt]	['prɪzn]	[dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz] ,	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	['seʃ(ə)n]
After	**,**	**the**	**Board**	**of**	**State**	**Prison**	**Directors**	**,**	**sitting**	**in**	**session**
后	,	这	木板	的	状态	监狱	导演	,	坐着	在	会议

[æt; ət][ðə; ði]	['prɪzn] ,
at	**the**	**prison**	**,**
在	这	监狱	,

随后，州监狱董事会在监狱召开会议，

[hæd; həd]	[hɜːrd]	[ænd; ənd][dɪ'spoʊzd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[kəm'pleɪnts]	[ænd; ənd]	[pə'tɪʃənz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['nʌmbər]
had	**heard**	**and**	**disposed**	**of**	**the**	**complaints**	**and**	**petitions**	**of**	**a**	**number**
有	听到	和	处置	的	这	投诉	和	请愿书	的	一个	数字

[ʌv; əv][kən'vɪkts] ,
of	**convicts**	**,**
的	罪犯	,

已听取并处理了多名罪犯的申诉和请愿，

[ðə; ði]	['wɔːrdn]	[ə'naʊnst]	[ðæt]	[ɔːl]	[huː]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[ə'pɪr]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɜːrd] .
the	**warden**	**announced**	**that**	**all**	**who**	**wished**	**to**	**appear**	**had**	**been**	**heard**	**.**
这	典狱长	宣布	那	全部	WHO	希望	到	出现	有	到过	听到	.

典狱长宣布，所有想出庭的人都已陈述完毕。

[ˌðerə'pɑːn]	[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]	[ʌn'iːzi]	[ænd; ənd]	[ˌæprɪ'hensɪv]	[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Thereupon	**a**	**certain**	**uneasy**	**and**	**apprehensive**	**expression**	**,**
于是	一个	肯定	不安	和	忧虑	表达	,

随即，脸上浮现出一丝不安和忧虑的神色，

[wɪtʃ]	[ɔːl]	[əˈlɔːŋ]	[hæd; həd][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz] ,
which	**all**	**along**	**had**	**sat**	**upon**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**directors**	**,**
哪个	全部	沿着	有	卫星	之上	这	面孔	的	这	导演	,

[bɪ'keɪm]	['vɪzəbli]	[diːpər] .
became	**visibly**	**deeper**	**.**
成为	明显地	更深	.

一直以来笼罩在董事们脸上的伤痕，如今变得更加明显。

[ðə; ði]	['tʃermən]	—	['nɜːrvəs] ,	[ˌenər'dʒetɪk] ,	[əˈbrʌpt] ,	[ɪn'saɪsɪv][mæn]	—	[glɑːnst]	[æt; ət][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]
The	**chairman**	**—**	**nervous**	**,**	**energetic**	**,**	**abrupt**	**,**	**incisive**	**man**	**—**	**glanced**	**at**	**a**	**slip**	**of**
这	主席	—	紧张的	,	精力充沛	,	突然	,	尖锐	男人	—	瞥了一眼	在	一个	滑	的

['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
paper	**in**	**his**	**hand**	**,**
纸	在	他的	手	,

董事长——一个紧张、精力充沛、说话直率、一针见血的人——瞥了一眼手中的一张纸条，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdn] :
and said to the warden :
和 说 到 这 典狱长 :

并对典狱长说:

" [send][ə; eɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər][kən'vɪkt][noʊ] - - , - .
" Send a guard for convict No - 14 , 208 .
" 发送 一个 警卫 为了 定罪 不 - - , - .

"派一名卫兵押送14号囚犯，208号。"

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [peɪl] .
" The warden started and become slightly pale .
" 这 典狱长 开始 和 变得 轻微地 苍白 .

典狱长猛地一惊，脸色微微发白。

['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] , [hiː; hi] ['hɔːltɪŋli] [rɪ'plaɪd] , " [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [noʊ][dɪ'zaɪər]
Somewhat confused , he haltingly replied , " Why , he has expressed no desire
有些 使困惑 , 他 断断续续地 回复 , " 为什么 , 他 有 表达 不 欲望
[tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "
to appear before you . "
到 出现 前 你 . "

他有些困惑，结结巴巴地回答说："为什么？他并没有表示愿意到你们面前来。"

" [ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ] [wɪl] [send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] .
" Nevertheless , you will send for him at once , " responded the chairman .
" 尽管如此 , 你 将要 发送 为了 他 在 一次 , " 回应 这 主席 .

"但是，你必须立刻派人把他叫来，"主席回答道。

[ðə; ði] ['wɔːrdn] [boʊd] ['stɪfli] [ænd; ənd][də'rektɪd][ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][kən'vɪkt] .
The warden bowed stiffly and directed a guard to produce the convict .
这 典狱长 鞠躬 僵硬地 和 指导 一个 警卫 到 生产 这 定罪 .

典狱长僵硬地鞠了一躬，并命令一名卫兵把犯人押过来。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜrmən] , [hiː; hi] [sed] :
Then , turning to the chairman , he said :
然后 , 转弯 到 这 主席 , 他 说 :

然后，他转向主席说道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['sʌmənɪŋ] [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]
" I am ignorant of your purpose in summoning this man , but of course I
" 我 是 无知 的 你的 目的 在 召唤 这 男人 , 但 的 课程 我
[hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
have no objection .
有 不 异议 .

"我不知道你召见此人的目的是什么，但我当然没有异议。"

[aɪ][dɪ'zaɪər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrz] . "
I desire , however , to make a statement concerning him before he appears . "
我 欲望 , 然而 , 到 制作 一个 陈述 有关 他 前 他 出现 . "

然而，我希望在他露面之前就他发表一份声明。

" [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " ['boʊldli]
" When we shall have called for a statement from you , " boldly
" 什么时候 我们 将 有 称为 为了 一个 陈述 从 你 , " 大胆地
[rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] ,
responded the chairman ,
回应 这 主席 ,

"等我们要求你发表声明的时候，"主席斩钉截铁地回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [wʌn] .
" you may make one .
" 你 可能 制作 一 .

你可以做一个。

" [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] .

"	The	warden	sank	back	into	his	seat	.
"	这	典狱长	沉没	后退	进入	他的	座位	.

典狱长颓然地坐回座位上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wel] - [bred][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd]

He	was	a	tall	,	fine	-	looking	man	,	well	-	bred	and	intelligent	,	and
他	曾是	一个	高的	,	美好的	-	寻找	男人	,	出色地	-	繁殖	和	聪明的	,	和

[hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] .

had	a	kindly	face	.
有	一个	亲切地	脸	.

他身材高大，相貌英俊，举止得体，聪明睿智，面容和善。

[ðoʊ] [ˌɔ:rdn'erəli] [ku:l] , [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd][self] - [pə'zest] ,

Though	ordinarily	cool	,	courageous	,	and	self	-	possessed	,
尽管	按说	凉爽的	,	勇敢	,	和	自己	-	拥有	,

虽然通常冷静、勇敢、沉着，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] [fɪr] .

he	was	unable	to	conceal	a	strong	emotion	which	looked	much	like	fear	.
他	曾是	无法	到	隐藏	一个	强的	情感	哪个	看起来	很多	喜欢	害怕	.

他无法掩饰强烈的情绪，那看起来很像恐惧。

[ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:m] , [dɪ'stɜ:rbd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [stə'nɑ:grəfər] ,

A	heavy	silence	fell	upon	the	room	,	disturbed	only	by	the	official	stenographer	,
一个	重的	沉默	跌倒	之上	这	房间	,	不安	仅有的	经过	这	官方的	速记员	,

房间里一片死寂，只有官方速记员的声音打破了寂静。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:pənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['penslz] .

who	was	sharpening	his	pencils	.
WHO	曾是	磨利	他的	铅笔	.

他正在削铅笔。

[ə; eɪ] [streɪ] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'twi:n]

A	stray	beam	of	light	from	the	westering	sun	slipped	into	the	room	between
一个	流浪	光束	的	光	从	这	西行	太阳	滑倒了	进入	这	房间	之间

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ʃeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] ,

the	edge	of	the	window	-	shade	and	the	sash	,
这	边缘	的	这	窗户	-	阴影	和	这	窗扇	,

一束西斜的阳光从窗帘边缘和窗框之间的缝隙射进房间。

[ænd; ənd] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃer] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'vɪkt] .

and	fell	across	the	chair	reserved	for	the	convict	.
和	跌倒	穿过	这	椅子	预订的	为了	这	定罪	.

然后他摔倒在了专门给囚犯坐的椅子上。

[ðə; ði] [ʌn'i:zi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rdn] ['faɪnəli] [fel] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [bi:m] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz]

The	uneasy	eyes	of	the	warden	finally	fell	upon	this	beam	,	and	there	his
这	不安	眼睛	的	这	典狱长	最后	跌倒	之上	这	光束	,	和	那里	他的

[glæns] ['restɪd] .

glance	rested	.
瞥一眼	休息	.

典狱长不安的目光最终落在了这根梁上，他的目光便停留在那里。

[ðə; ði] ['tʃermən] , [wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] ['eni][wʌn] [pər'tɪkjələrli] , [ri'mɑ:kt] :

The	chairman	,	without	addressing	any	one	particularly	,	remarked	:
这	主席	,	没有	解决	任何	一	特别	,	评论	:

主席没有特别针对任何人，而是说道：

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌt] [ə'kɜ:rz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]

"	There	are	ways	of	learning	what	occurs	in	a	prison	without	the	assistance	of
"	那里	是	方式	的	学习	什么	发生	在	一个	监狱	没有	这	协助	的

['i:ðər] [ðə; ði] ['wɔ:dnz] [ɔ:r][ðə; ði] [kən'vɪkts] .

either	the	wardens	or	the	convicts	.
任何一个	这	狱警	或者	这	罪犯	.

“即使没有狱警或囚犯的帮助，也有办法了解监狱里发生的事情。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'vɪkt] , [hu:] ['ʃæmbəld] [ɪn] ['peɪnfəli] [ænd; ənd]

"	Just	then	the	guard	appeared	with	the	convict	,	who	shambled	in	painfully	and
"	只是	然后	这	警卫	出现	和	这	定罪	,	WHO	混乱	在	痛苦地	和

[lə'bɔ:riəsli] ,

laboriously	,
费力地	,

就在这时，狱卒带着罪犯出现了，罪犯步履蹒跚、步履蹒跚地走了进来。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [hi:; hi][held] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn][bɔ:l] [wɪtʃ]

as	with	a	string	he	held	up	from	the	floor	the	heavy	iron	ball	which
作为	和	一个	细绳	他	握住	向上	从	这	地面	这	重的	铁	球	哪个

[wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

was	chained	to	his	ankles	.
曾是	连锁	到	他的	脚踝	.

他用一根绳子把拴在他脚踝上的沉重铁球从地板上提了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

He	was	about	forty	-	five	years	old	.
他	曾是	关于	四十	-	五	年	老的	.

他大约四十五岁。

[ʌn'daʊtɪdli] [hi:; hi][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,

Undoubtedly	he	once	had	been	a	man	of	uncommon	physical	strength	,
无疑	他	一次	有	到过	一个	男人	的	罕见	身体的	力量	,

毫无疑问，他曾经是一个拥有非凡体魄的人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['skelɪt(ə)n] [ʃoʊd] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði]['sæloʊ] [skɪn] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz]

for	a	powerful	skeleton	showed	underneath	the	sallow	skin	which	covered	his
为了	一个	强大的	骨骼	显示	下	这	黄褐色	皮肤	哪个	涵盖	他的

[ɪ'meɪsieɪtɪd] [freɪm] .

emaciated	frame	.
瘦弱	框架	.

在覆盖着他消瘦身躯的蜡黄皮肤下，露出了强健的骨架。

[hɪz; ɪz] ['sæləunis] [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] ['gæstli] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:rtli] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ,

His	sallowness	was	peculiar	and	ghastly	-	It	was	partly	that	of	disease	,
他的	面色蜡黄	曾是	奇特	和	阴森	-	它	曾是	部分	那	的	疾病	,

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] ;

and	partly	of	something	worse	;
和	部分	的	某物	更糟	;

他的面色蜡黄，十分怪异可怕——一部分是疾病造成的，一部分是更糟糕的情况造成的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'kaʊntid] ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['mʌslz]

and	it	was	this	something	that	accounted	also	for	his	shrunken	muscles
和	它	曾是	这	某物	那	已记录	还	为了	他的	缩小	肌肉

[ænd; ənd]['mænɪfest] ['fi:blnəs] .

and	manifest	feebleness	.
和	显现	虚弱	.

也正是这一点导致了他肌肉萎缩和明显的虚弱。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][tu:; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] .

There	had	been	no	time	to	prepare	him	for	presentation	to	the	Board	.
那里	有	到过	不	时间	到	准备	他	为了	推介会	到	这	木板	.

没有时间让他做好向董事会汇报的准备。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'stɔkiŋd] [toʊz] [ʃoʊd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [ʃu:z] ;

As	a	consequence	,	his	unstockinged	toes	showed	through	his	gaping	shoes	;
作为	一个	结果	,	他的	未入库	脚趾	显示	通过	他的	张开的	鞋	;

结果，他光着脚趾的鞋子从敞开的鞋口露了出来；

[ðə; ði]['dɪndʒi][su:t][ʌv; əv] ['prɪzn] [straɪps] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [freɪm] [wʌz; wəz] [freɪd]

the	dingy	suit	of	prison	stripes	which	covered	his	gaunt	frame	was	frayed
这	昏暗的	套装	的	监狱	条纹	哪个	涵盖	他的	瘦削	框架	曾是	磨损的

[ænd; ənd] ['tætərd] ;

and	tattered	;
和	破烂	;

他那身破旧不堪的囚服披在瘦削的身躯上，已经磨损得不成样子了；

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli][kʌt][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ]

his	hair	had	not	been	recently	cut	to	the	prison	fashion	,	and	,	being
他的	头发	有	不是	到过	最近	切	到	这	监狱	时尚	,	和	,	存在

[rɪ'beljəs] ,

rebellious	,
叛逆的	,

他的头发最近没有剪成监狱里流行的发型，而且，他生性叛逆，

[stʊd] [aʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['bristlz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [wɪtʃ] , [laɪk][hɪz; ɪz] [her] ,

stood	out	upon	his	head	like	bristles	;	and	his	beard	,	which	,	like	his	hair	,
站立	出去	之上	他的	头	喜欢	刷毛	;	和	他的	胡须	,	哪个	,	喜欢	他的	头发	,

他的胡须像鬃毛一样竖立在他的头上；他的胡须也像他的头发一样，

[wʌz; wəz] ['hevɪli] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʃeɪvd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .

was	heavily	dashed	with	gray	,	had	not	been	shaved	for	weeks	.
曾是	重度	虚线	和	灰色的	,	有	不是	到过	剃光	为了	周	.

毛发中夹杂着大量灰白，已经好几周没刮胡子了。

[ði:z] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri][pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

These	incidents	of	his	appearance	combined	with	a	very	peculiar	expression	of
这些	事件	的	他的	外貌	合并	和	一个	非常	奇特	表达	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pɪktʃər] .

his	face	to	make	an	extraordinary	picture	.
他的	脸	到	制作	一个	非凡的	图片	.

他这些出场时的情景，再加上他脸上非常奇特的表情，构成了一幅非同寻常的画面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'ɜ:rθli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

It	is	difficult	to	describe	this	almost	unearthly	expression	.
它	是	难的	到	描述	这	几乎	超凡脱俗的	表达	.

这种近乎超凡脱俗的表情很难用语言来形容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'prest] [fə'rɑ:səti][ˌaɪ 'ti:] [kəm'baɪnd] [æn; ən][ɪnˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ðæt]

With	a	certain	suppressed	ferocity	it	combined	an	inflexibility	of	purpose	that
和	一个	肯定	被抑制	恶	它	合并	一个	缺乏灵活性	的	目的	那

[sæt][laɪk][æn; ən]['aɪərn][mæsk][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

sat	like	an	iron	mask	upon	him	.
卫星	喜欢	一个	铁	面具	之上	他	.

他身上有一种压抑的凶猛，以及一种坚定不移的意志，就像一副铁面具戴在他身上一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['i:gər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

His	eyes	were	hungry	and	eager	;	they	were	the	living	part	of	him	,
他的	眼睛	是	饥饿的	和	渴望的	;	他们	是	这	活的	部分	的	他	,

他的眼睛充满渴望和渴求；它们是他鲜活的生命之源。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊn] ['lu:mɪnəs] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] ['ʃægi] [braʊz] .

and	they	shone	luminous	from	beneath	shaggy	brows	.
和	他们	闪耀	发光的	从	下面	毛茸茸	眉毛	.

它们从浓密的眉毛下闪闪发光。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['mæsɪv] , [hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv] [faɪn] [prə'pɔ:ʃəns] , [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [skwer]

His	forehead	was	massive	,	his	head	of	fine	proportions	,	his	jaw	square
他的	前额	曾是	大量的	,	他的	头	的	美好的	比例	,	他的	颚	正方形

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

and	strong	,	and	his	thin	,
和	强的	,	和	他的	薄的	,

他的额头宽阔，头型匀称，下巴方正有力，身材瘦削。

[haɪ] [noʊz] [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænsestri] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [ɪn]

high	nose	showed	traces	of	an	ancestry	that	must	have	made	a	mark	in
高的	鼻子	显示	痕迹	的	一个	祖先	那	必须	有	制成	一个	标记	在

[sʌm; səm] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

some	corner	of	the	world	at	some	time	in	history	.
一些	角落	的	这	世界	在	一些	时间	在	历史	.

高挺的鼻梁显示出其祖先的痕迹，这个祖先在历史上某个时期一定在世界的某个角落留下了印记。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] [oʊld] ;

He	was	prematurely	old	;
他	曾是	过早	老的	;

他未老先衰；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:mənli] [di:p] ['rɪŋklz] [wɪtʃ] [laɪnd]

this	was	seen	in	his	gray	hair	and	in	the	uncommonly	deep	wrinkles	which	lined
这	曾是	已见	在	他的	灰色的	头发	和	在	这	不寻常地	深的	皱纹	哪个	衬里

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	forehead	and	the	corners	of	his	eyes	and	of	his	mouth	.
他的	前额	和	这	角落	的	他的	眼睛	和	的	他的	嘴	.

这一点可以从他灰白的头发以及额头、眼角和嘴角异常深的皱纹中看出。

[ə'pɑ:n] ['stʌmbliŋ] ['wi:kli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,

Upon	stumbling	weakly	into	the	room	,
之上	踉跄	弱	进入	这	房间	,

他踉跄着走进房间，

[feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kæriŋ] [ðə; ði] ['aɪərn] [bɔ:l] , [hi:; hi] [lʊkt]

faint	with	the	labor	of	walking	and	of	carrying	the	iron	ball	,	he	looked
头晕的	和	这	劳动	的	步行	和	的	携带	这	铁	球	,	他	看起来

[ə'raʊnd] ['i:gərli] ,

around	eagerly	,
大约	急切地	,

他因行走和扛着铁球而感到疲惫不堪，但他仍然急切地环顾四周。

[laɪk] [ə; eɪ] [ber] ['drɪvn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] [baɪ] [ðə; ði] [haʊndz] .

like	a	bear	driven	to	his	haunches	by	the	hounds	.
喜欢	一个	熊	驱动	到	他的	臀部	经过	这	猎犬	.

就像被猎犬追赶到地上蹲着的熊一样。

[hɪz; ɪz] [glæns] [pæst] [soʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tɛlədʒəntli] [frʌm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ðæt]

His	glance	passed	so	rapidly	and	unintelligently	from	one	face	to	another	that
他的	瞥一眼	通过了	所以	快速	和	愚蠢地	从	一	脸	到	其他	那

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɝ:sənz]

he	could	not	have	had	time	to	form	a	conception	of	the	persons
他	可以	不是	有	有	时间	到	形式	一个	概念	的	这	人

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他的目光迅速而茫然地从一张脸扫到另一张脸，以至于他根本没有时间对在场的人形成一个大致的印象。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [swɪft] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] , ['ɪnstəntli] [ðeɪ] [flæʃt] ;

until	his	swift	eyes	encountered	the	face	of	the	warden	,	Instantly	they	flashed	;
直到	他的	迅速	眼睛	遭遇	这	脸	的	这	典狱长	,	即刻	他们	闪光灯	;

直到他敏锐的目光与典狱长的脸相遇，他的目光瞬间闪过；

[hi:; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['fɔ:rwərd] ; [hɪz; ɪz][lɪps]['oʊpənd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [blu:] ;

he	craned	his	neck	forward	;	his	lips	opened	and	became	blue	;
他	起重机	他的	脖子	向前	;	他的	嘴唇	打开	和	成为	蓝色的	;

他伸长脖子，嘴唇张开，变得发紫；

[ðə; ði] ['rɪŋklz] ['di:pənd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ; [hɪz; ɪz][fɔ:rm] [gru:] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd]

the	wrinkles	deepened	about	his	mouth	and	eyes	;	his	form	grew	rigid	,	and
这	皱纹	加深	关于	他的	嘴	和	眼睛	;	他的	形式	生长	死板的	,	和

[hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [stɑ:pt] .

his	breathing	stopped	.
他的	呼吸	停止	.

他的嘴角和眼角的皱纹加深了；他的身体变得僵硬，呼吸也停止了。

[ðɪs] ['sɪnɪstər][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['ætɪtu:d] — [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli]

This	sinister	and	terrible	attitude	—	all	the	more	so	because	he	was	wholly
这	险恶	和	糟糕的	态度	—	全部	这	更多的	所以	因为	他	曾是	完全

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['tʃermən] ['ʃɑ:rpli] [kə'mɑ:ndid] ,

unconscious	of	it	—	was	disturbed	only	when	the	chairman	sharply	commanded	,
无意识	的	它	—	曾是	不安	仅有的	什么时候	这	主席	尖锐地	命令	,

这种阴险可怕的态度——尤其因为他对此完全没有意识到——只有在主席厉声下令时才被打破：

" [teɪk] [ðæt] [si:t] .

"	Take	that	seat	.
"	拿	那	座位	.

"坐下。"

" [ðə; ði][kən'vɪkt]['stɑ:rtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	The	convict	started	as	though	he	had	been	struck	,	and	turned	his	eyes
"	这	定罪	开始	作为	尽管	他	有	到过	击	,	和	转向	他的	眼睛

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃermən] .

upon	the	chairman	.
之上	这	主席	.

"罪犯猛地一惊，仿佛被人打了一拳，然后把目光转向了主席。"

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hwi:zd] [ænd; ənd] ['rætld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] ['ɪntu:]

He	drew	a	deep	inspiration	,	which	wheezed	and	rattled	as	it	passed	into
他	画	一个	深的	灵感	,	哪个	喘息	和	摇晃	作为	它	通过了	进入

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

他深深吸了一口气，空气在进入胸腔时发出喘息和嘎吱声。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] [peɪn] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

An	expression	of	excruciating	pain	swept	over	his	face	.
一个	表达	的	痛苦不堪	疼痛	扫荡	超过	他的	脸	.

他脸上掠过一丝痛苦的表情。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði][bɔ:l] , [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [saʊnd] ,

He	dropped	the	ball	,	which	struck	the	floor	with	a	loud	sound	,
他	掉落	这	球	,	哪个	击	这	地面	和	一个	大声	声音	,

他把球掉在了地上，球重重地摔在地上，发出了一声巨响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['boʊni]['fɪŋgərz] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [straɪpt] [ʃɜ:rt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] .

and	his	long	bony	fingers	tore	at	the	striped	shirt	over	his	breast	.
和	他的	长的	骨质	手指	撕裂	在	这	有条纹的	衬衫	超过	他的	胸部	.

他那双瘦长的手指撕扯着胸前的条纹衬衫。

[ə; eɪ][groʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,

A	groan	escaped	him	,
一个	呻吟	逃脱	他	,

他呻吟了一声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [gɑːrd] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

and	he	would	have	sunk	to	the	floor	had	not	the	guard	caught	him
和	他	会	有	沉没	到	这	地面	有	不是	这	警卫	捕捉	他

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] .

and	held	him	upright	.
和	握住	他	直立	.

如果不是守卫抓住他并把他扶起来，他早就倒在地上了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] , [kə'læpsiŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] , [hiː; hi]

In	a	moment	it	was	over	,	and	then	,	collapsing	with	exhaustion	,	he
在	一个	片刻	它	曾是	超过	,	和	然后	,	崩溃	和	疲惫	,	他

[sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .

sank	into	the	chair	.
沉没	进入	这	椅子	.

转眼间一切就结束了，然后，他筋疲力尽地瘫倒在椅子上。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət] ['slaʊtʃɪŋ] , [dɪs'ɔːrgənaɪzd] , [ænd; ənd]

There	he	sat	,	conscious	and	intelligent	,	but	slouching	,	disorganized	,	and
那里	他	卫星	,	有意识的	和	聪明的	,	但	伛	,	混乱	,	和

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	.
冷漠	.

他坐在那里，意识清醒，头脑清醒，但却佝偻着身子，神情散漫，漠不关心。

[ðə; ði] ['tʃermən] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] .

The	chairman	turned	sharply	to	the	guard	.
这	主席	转向	尖锐地	到	这	警卫	.

主席猛地转向警卫。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænəkl] [ðɪs] [mæn] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [wen] [hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [soʊ] [wiːk]

"	Why	did	you	manacle	this	man	,	"	he	demanded	,	"	when	he	is	evidently	so	weak
"	为什么	做过	你	束缚	这	男人	,	"	他	要求	,	"	什么时候	他	是	显然	所以	虚弱的

,

,

,

“你为什么要铐住这个人？”他质问道，“他显然如此虚弱。”

[ænd; ənd] [wen] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['mænək(ə)l] ? "

and	when	none	of	the	others	were	manacled	?	"
和	什么时候	没有任何	的	这	其他的	是	戴着镣铐	?	"

而其他人都没有被戴上手铐呢？

" [waɪ] , [sɜːr] , " ['stæməd] [ðə; ði] [gɑːrd] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðɪs] [mæn][ɪz] :

"	Why	,	sir	,	"	stammered	the	guard	,	"	surely	you	know	who	this	man	is	:
"	为什么	,	先生	,	"	结结巴巴	这	警卫	,	"	一定	你	知道	WHO	这	男人	是	:

“先生，”卫兵结结巴巴地说，“您肯定知道这个人是谁吧？”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] ['despərət] — "

he	is	the	most	dangerous	and	desperate	—	"
他	是	这	最多	危险的	和	绝望的	—	"

他是最危险、最绝望的——

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt] [ðæt] .

"	We	know	all	about	that	.
"	我们	知道	全部	关于	那	.

我们对此都非常清楚。

[rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['mænəklz] .

Remove	his	manacles	.
消除	他的	手铐	.

解开他的手铐。

" [ðə; ði] [gɑːrd] [əu'beid] .

"	The	guard	obeyed	.
"	这	警卫	服从	.

守卫服从了命令。

[ðə; ði] ['tʃermən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'vɪkt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['mænər] [sed] ,

The	chairman	turned	to	the	convict	,	and	in	a	kindly	manner	said	,
这	主席	转向	到	这	定罪	,	和	在	一个	亲切地	方式	说	,

主席转向罪犯，和蔼地说：

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ?

"	Do	you	know	who	we	are	?
"	做	你	知道	WHO	我们	是	?

你们知道我们是谁吗?

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] [gɑːt] [hɪm'self] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃermən] .

"	The	convict	got	himself	together	a	little	and	looked	steadily	at	the	chairman	.
"	这	定罪	得到	他自己	一起	一个	小的	和	看起来	稳步	在	这	主席	.

“罪犯稍微镇定了一下，目光坚定地注视着主席。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	No	,	"	he	replied	after	a	pause	.
"	不	,	"	他	回复	后	一个	暂停	.

“不，”他顿了顿，回答道。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [də'rekt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] , [ðoʊ] [hɔːrs] .

His	manner	was	direct	,	and	his	voice	was	deep	,	though	hoarse	.
他的	方式	曾是	直接的	,	和	他的	嗓音	曾是	深的	,	尽管	嘶哑	.

他举止直率，声音低沉，但略显沙哑。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn] [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] .

"	We	are	the	State	Prison	Directors	.
"	我们	是	这	状态	监狱	导演	.

我们是州立监狱的负责人。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [keɪs] ,

We	have	heard	of	your	case	,
我们	有	听到	的	你的	案件	,

我们已了解您的情况。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	want	you	to	tell	us	the	whole	truth	about	it	.
和	我们	想	你	到	告诉	我们	这	所有的	真相	关于	它	.

我们希望你告诉我们全部真相。

" [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [maɪnd] [wɜːrkt] ['sloʊli] ,

"	The	convict's	mind	worked	slowly	,
"	这	罪犯的	头脑	工作	缓慢地	,

“罪犯的思维很迟钝。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

and	it	was	some	time	before	he	could	comprehend	the	explanation
和	它	曾是	一些	时间	前	他	可以	理解	这	解释

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] .

and	request	.
和	要求	.

他过了好一会儿才理解解释和要求。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [tæsk] [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['sloʊli] ,

When	he	had	accomplished	that	task	he	said	,	very	slowly	,
什么时候	他	有	完成	那	任务	他	说	,	非常	缓慢地	,

完成那项任务后，他缓缓说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] , [sɜːr] . "
" I suppose you want me to make a complaint , sir . "
" 我 认为 你 想 我 到 制作 一个 抱怨 , 先生 . "

“先生，我想您是想让我去投诉吧。”

" [jes] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [tuː; tə] [meɪk] .
" Yes — if you have any to make .
" 是的 — 如果 你 有 任何 到 制作 .

“是的——如果你有的话。”

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hænd] .
" The convict was getting himself in hand .
" 这 定罪 曾是 获得 他自己 在 手 .

“那个罪犯正在努力控制自己。”

[hiː; hi] ['streɪtnd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃermən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ɪn'tensəti] .
He straightened , and gazed at the chairman with a peculiar intensity .
他 拉直 , 和 凝视 在 这 主席 和 一个 奇特 强度 .

他挺直身子，目光异常专注地盯着董事长。

[ðen] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪv] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] .
Then firmly and clearly he answered , " I've no complaint to make .
然后 牢牢 和 清楚地 他 回答 , " 我已经 不 抱怨 到 制作 .

然后他坚定而清晰地回答说：“我没有任何抱怨。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ,
" The two men sat looking at each other in silence ,
" 这 二 男人 卫星 寻找 在 每个 其他 在 沉默 ,

两人沉默地对视着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [riəd]
and as they looked a bridge of human sympathy was slowly reared
和 作为 他们 看起来 一个 桥 的 人类 同情 曾是 缓慢地 饲养
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们彼此凝视，一座人类同情的桥梁在他们之间缓缓架起。

[ðə; ði] ['tʃermən] [roʊz] , [pæst] [ə'raʊnd] [æn; ən] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['teɪbl] , [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ,
The chairman rose , passed around an intervening table , went up to the convict ,
这 主席 玫瑰 , 通过了 大约 一个 介入 桌子 , 去 向上 到 这 定罪 ,

主席起身，绕过中间的一张桌子，走到罪犯面前。

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['ʃoʊldər] .
and laid a hand on his gaunt shoulder .
和 铺设 一个 手 在 他的 瘦削 肩膀 .

然后将一只手放在他瘦削的肩膀上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [fjuː] [men] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ðer; ðər] .
There was a tenderness in his voice that few men had ever heard there .
那里 曾是 一个 压痛 在 他的 嗓音 那 很少 男人 有 曾经 听到 那里 .

他的声音里带着一种温柔，这种温柔是那里很少有人听过的。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [mæn] ,
" I know , " said he , " that you are a patient and uncomplaining man ,
" 我 知道 , " 说 他 , " 那 你 是 一个 病人 和 不抱怨 男人 ,

“我知道，”他说，“你是一个耐心且从不抱怨的人。”

[ɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
or we should have heard from you long ago .
或者 我们 应该 有 听到 从 你 长的 前 .

否则我们早就应该收到你的消息了。

[ɪn] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][help] [tuː; tə]

In	asking	you	to	make	a	statement	I	am	merely	asking	for	your	help	to
在	问	你	到	制作	一个	陈述	我	是	仅仅	问	为了	你的	帮助	到

[raɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ,

right	a	wrong	,
正确的	一个	错误的	,

我请你发表声明，仅仅是希望你能帮助我纠正一个错误。

[ɪf] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

if	a	wrong	has	been	done	.
如果	一个	错误的	有	到过	完毕	.

如果做错了事。

[liːv] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃɪz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] .

Leave	your	own	wishes	entirely	out	of	consideration	,	if	you	prefer	.
离开	你的	自己的	愿望	完全	出去	的	考虑	, 如果		你	更喜欢	.

如果你愿意，完全可以不考虑自己的意愿。

[ə'suːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Assume	,	if	you	will	,
认为	, 如果		你	将要	,

假设一下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːr][dɪ'zaɪər] ['iːðər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [rɪ'liːf] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk]

that	it	is	not	our	intention	or	desire	either	to	give	you	relief	or	to	make
那	它	是	不是	我们的	意图	或者	欲望	任何一个	到	给	你	宽慰	或者	到	制作

[jʊr; jər] [keɪs] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

your	case	harder	for	you	.
你的	案件	更难	为了	你	.

我们既没有意图也没有愿望去减轻您的负担，或者让您的案件变得更加困难。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðɪs] ['prɪzn] ,

There	are	fifteen	hundred	human	beings	in	this	prison	,
那里	是	十五	百	人类	生物	在	这	监狱	,

这座监狱里关押着一千五百人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [kən'troʊl] [ʌv; əv][wʌn][mæn] .

and	they	are	under	the	absolute	control	of	one	man	.
和	他们	是	在下面	这	绝对	控制	的	一	男人	.

他们完全受一人控制。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɔːŋ] [ɪz] ['præktɪst] [ə'pɑːn][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə'pɑːn] ['ʌðər] .

If	a	serious	wrong	is	practiced	upon	one	,	it	may	be	upon	others	.
如果	一个	严肃的	错误的	是	练习	之上	一	,	它	可能	是	之上	其他的	.

如果一个人遭受了严重的伤害，其他人也可能遭受同样的伤害。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][mæn][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

I	ask	you	in	the	name	of	common	humanity	,	and	as	one	man	of	another
我	问	你	在	这	姓名	的	常见的	人类	,	和	作为	一	男人	的	其他

,

,

,

我以全人类的名义，以同胞的身份，向你们提出这个问题：

[tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] ['prɪzn] .

to	put	us	in	the	way	of	working	justice	in	this	prison	.
到	放	我们	在	这	方式	的	在职的	正义	在	这	监狱	.

阻碍我们在这座监狱中伸张正义。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kəm'plaɪ]

If	you	have	the	instincts	of	a	man	within	you	,	you	will	comply
如果	你	有	这	本能	的	一个	男人	之内	你	,	你	将要	遵守

[wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] .

with	my	request	.
和	我的	要求	.

如果你有男人的本能，你就会服从我的要求。

[spiːk] [aʊt] , ['ðerfɔːr] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

Speak	out	,	therefore	,	like	a	man	,	and	have	no	fear	of	anything	.
说话	出去	,	所以	,	喜欢	一个	男人	,	和	有	不	害怕	的	任何事物	.

所以，要像个男子汉一样说出来，不要害怕任何事。

" [ðə; ði][kən'vɪkt][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [stʌŋ] .

"	The	convict	was	touched	and	stung	.
"	这	定罪	曾是	感动	和	被蜇了	.

“罪犯被触摸和蜇伤了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [feɪs] , [ænd; ənd]['fɜːrmli] [sed] ,

He	looked	up	steadily	into	the	chairman's	face	,	and	firmly	said	,
他	看起来	向上	稳步	进入	这	主席的	脸	,	和	牢牢	说	,

他抬头直视着董事长的脸，坚定地说：

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [fɪr] .

"	There	is	nothing	in	this	world	that	I	fear	.
"	那里	是	没有什么	在	这	世界	那	我	害怕	.

“在这个世界上，没有什么让我害怕的。”

" [ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ædɪd] ,

"	Then	he	hung	his	head	,	and	presently	he	raised	it	and	added	,
"	然后	他	悬挂	他的	头	,	和	目前	他	提高	它	和	额外	,

“然后他低下了头，过了一会儿，他抬起头，补充道：

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	tell	you	all	about	it	.
"	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把一切都告诉你。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv]

"	At	that	moment	he	shifted	his	position	so	as	to	bring	the	beam	of
"	在	那	片刻	他	转移	他的	位置	所以	作为	到	带来	这	光束	的

[laɪt] [ˌpəːpən'dikjuləli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] ,

light	perpendicularly	across	his	face	and	chest	,
光	垂直	穿过	他的	脸	和	胸部	,

“就在这时，他调整了姿势，使光束垂直照射在他的脸和胸前。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][splɪt][hɪm; ɪm][ɪn] [tweɪn] .

and	it	seemed	to	split	him	in	twain	.
和	它	似乎	到	分裂	他	在	马克·吐温	.

这似乎将他一分为二。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

He	saw	it	,	and	feasted	his	gaze	upon	it	as	it	lay	upon	his	breast	.
他	锯	它	,	和	盛宴	他的	目光	之上	它	作为	它	躺	之上	他的	胸部	.

他看到了它，并贪婪地欣赏着它躺在他胸前的样子。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [ðʌs] [prə'siːdid] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli]

After	a	time	he	thus	proceeded	,	speaking	very	slowly	,	and	in	a	strangely
后	一个	时间	他	因此	继续	,	请讲	非常	缓慢地	,	和	在	一个	奇怪的

[mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] :

monotonous	voice	:
单调	嗓音	:

过了一会儿，他继续说道，语速很慢，声音也异常单调：

" [aɪ][wʌz; wəz][sent][ʌp][fɔːr; fər]['twenti] ['jɪrz] [fɔːr; fər]['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

"	I	was	sent	up	for	twenty	years	for	killing	a	man	.
"	我	曾是	发送	向上	为了	二十	年	为了	杀	一个	男人	.

"我因杀人被判入狱二十年。"

[aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] : [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	hadn't	been	a	criminal	:	I	killed	him	without	thinking	,
我	之前没有	到过	一个	刑事	:	我	被杀	他	没有	思维	,

我不是罪犯：我杀了他，没有经过思考。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] .

for	he	had	robbed	me	and	wronged	me	.
为了	他	有	被抢劫	我	和	冤枉	我	.

因为他抢劫了我，亏待了我。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	came	here	thirteen	years	ago	.
我	来了	这里	十三	年	前	.

我十三年前来到这里。

[aɪ][hæd; həd]['trʌb(ə)l][æt; ət][fɜːrst] — [ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kən'vɪkt] ; [bʌt; bət][aɪ][gɑːt]

I	had	trouble	at	first	—	it	galled	me	to	be	a	convict	;	but	I	got
我	有	麻烦	在	第一的	—	它	恼怒	我	到	是	一个	定罪	;	但	我	得到

['oʊvər] [ðæt] ,

over	that	,
超过	那	,

起初我很难接受——当囚犯这件事让我感到愤慨；但我克服了这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɔːrdn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðen] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz][kaɪnd]

because	the	warden	that	was	here	then	understood	me	and	was	kind
因为	这	典狱长	那	曾是	这里	然后	理解	我	和	曾是	种类

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

因为当时的狱长理解我，而且对我很好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .

and	he	made	me	one	of	the	best	men	in	the	prison	.
和	他	制成	我	一	的	这	最好的	男人	在	这	监狱	.

他让我成为监狱里最优秀的人之一。

[aɪ][dəunt][seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['wɔːrdn] ,

I	don't	say	this	to	make	you	think	I'm	complaining	about	the	present	warden	,
我	不	说	这	到	制作	你	思考	我是	抱怨	关于	这	展示	典狱长	,

我这么说并不是想让你觉得我在抱怨现任典狱长，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [triːt] [ˌem 'iː]['kaɪndli] : [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	that	he	didn't	treat	me	kindly	:	I	can	take	care	of	myself	with	him	.
或者	那	他	没有	对待	我	亲切地	:	我	能	拿	关心	的	我	和	他	.

或者说他对我不友好：我可以照顾好自己，他不会管我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [kəm'pleɪnt] .

I	am	not	making	any	complaint	.
我	是	不是	制作	任何	抱怨	.

我没有提出任何投诉。

[aɪ][æsk][noʊ]['mænz]['feɪvər] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [noʊ]['mænz] ['paʊər] . "

I	ask	no	man's	favor	,	and	I	fear	no	man's	power	.	"
我	问	不	男人的	偏爱	,	和	我	害怕	不	男人的	力量	.	"

我不求任何人的恩惠，也不惧怕任何人的权力。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" That is all right .
" 那 是 全部 正确的 .

"没关系。"

[proʊ'siːd] . "
Proceed . "
继续 . "

继续。"

" ['æftər][ðə; ði] ['wɔːrdn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] [wɜːrkt] ['feɪθfəli] ,
" After the warden had made a good man out of me I worked faithfully ,
" 后 这 典狱长 有 制成 一个 好的 男人 出去 的 我 我 工作 忠实 ,

"典狱长把我培养成了一个好人之后，我就忠诚地工作了。"

[sɜːr] ; [aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ; [aɪ] [wɜːrkt] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [sleɪv]
sir ; I did everything they told me to do ; I worked willingly and like a slave
先生 ; 我 做过 一切 他们 讲述 我 到 做 ; 我 工作 心甘情愿 和 喜欢 一个 奴隶
.
:
.

先生，他们让我做什么我就做什么；我心甘情愿地像奴隶一样工作。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] .
It did me good to work , and I worked hard .
它 做过 我 好的 到 工作 , 和 我 工作 难的 .

工作让我感觉很好，而且我工作很努力。

[aɪ]['nevər]['vaiəleitid]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] .
I never violated any of the rules after I was broken in .
我 绝不 违反 任何 的 这 规则 后 我 曾是 破碎的 在 .

我被接纳之后，从未违反过任何规则。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [pæst] ['gɪvɪŋ] ['kredɪts][tuː; tə][ðə; ði][men][fɔːr; fər] [gʊd] [kən'dʌkt] .
And then the law was passed giving credits to the men for good conduct .
和 然后 这 法律 曾是 通过了 给予 学分 到 这 男人 为了 好的 执行 .

随后通过了一项法律，对表现良好的男性给予奖励。

[maɪ][tɜːrm][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][soʊ] [wel] [ðæt] [maɪ]['kredɪts] [paɪld] [ʌp] ,
My term was twenty years , but I did so well that my credits piled up ,
我的 学期 曾是 二十 年 , 但 我 做过 所以 出色地 那 我的 学分 堆积 向上 ,

我的任期是二十年，但我表现出色，所以学分积累得很快。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ten] ['jɪrz] [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] [aʊt] .
and after I had been here ten years I could begin to see my way out .
和 后 我 有 到过 这里 十 年 我 可以 开始 到 看 我的 方式 出去 .

在这里待了十年之后，我开始看到离开的希望。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [left] .
There were only about three years left .
那里 是 仅有的 关于 三 年 左边 .

只剩下大约三年时间了。

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [aɪ] [wɜːrkt] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['jɪrz] [gʊd] .
And , sir , I worked faithfully to make those years good .
和 , 先生 , 我 工作 忠实 到 制作 那些 年 好的 .

先生，我兢兢业业地工作，让那些年过得充实而美好。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ]['kredɪts][ænd; ənd]

I	knew	that	if	I	did	anything	against	the	rules	I	should	lose	my	credits	and
我	知道	那	如果	我	做过	任何事物	反对	这	规则	我	应该	失去	我的	学分	和

[hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [lɔːŋgər] .

have	to	stay	nearly	ten	years	longer	.
有	到	停留	几乎	十	年	更长	.

我知道如果我违反了任何规定，我就会失去学分，并且要多待近十年。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜːr] : [aɪ]['nevər][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	all	about	that	,	sir	:	I	never	forgot	it	.
我	知道	全部	关于	那	,	先生	:	我	绝不	忘了	它	.

先生，这件事我全都知道，我从未忘记过。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'gen] ,

I	wanted	to	be	a	free	man	again	,
我	通缉	到	是	一个	自由的	男人	再次	,

我想再次成为自由人。

[ænd; ənd][aɪ] [plænd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] [ɔːl]['oʊvər] — [tuː; tə]

and	I	planned	to	go	away	somewhere	and	make	the	fight	all	over	—	to
和	我	计划	到	去	离开	某处	和	制作	这	斗争	全部	超过	—	到

[biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌns] [mɔːr] . "

be	a	man	in	the	world	once	more	.	"
是	一个	男人	在	这	世界	一次	更多的	.	"

我计划离开这里，去某个地方重新战斗——再次做一个真正的男人。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .

"	We	know	all	about	your	record	in	the	prison	.
"	我们	知道	全部	关于	你的	记录	在	这	监狱	.

“我们对你在监狱里的记录了如指掌。”

[proʊ'siːd] . "

Proceed	.	"
继续	.	"

继续。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .

"	Well	,	it	was	this	way	.
"	出色地	,	它	曾是	这	方式	.

事情是这样的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['hevi] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

You	know	they	were	doing	some	heavy	work	in	the	quarries	and	on	the
你	知道	他们	是	正在做	一些	重的	工作	在	这	采石场	和	在	这

[greɪdz] ,

grades	,
成绩	,

你知道他们在采石场和工地上进行着一些繁重的体力劳动，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][men][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .

and	they	wanted	the	strongest	men	in	the	prison	.
和	他们	通缉	这	最强	男人	在	这	监狱	.

他们想要监狱里最强壮的男人。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt]['veri] ['meni] : [ðer; ðər]['nevər][ɑːr; ər]['veri] ['meni] [strɔːŋ] [men][ɪn] ['prɪzn] .

There	weren't	very	many	:	there	never	are	very	many	strong	men	in	prison	.
那里	不是	非常	许多	:	那里	绝不	是	非常	许多	强的	男人	在	监狱	.

监狱里没几个壮汉：监狱里从来就没几个壮汉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['hevi] [wɜːrk] ,

And	I	was	one	of	'	em	that	they	put	on	the	heavy	work	,
和	我	曾是	一	的	-	呃	那	他们	放	在	这	重的	工作	,

而我就是他们安排去做重活的人之一。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] .

and	I	did	it	faithfully	.
和	我	做过	它	忠实	.

我忠实地完成了它。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [men] [fɔːr; fər] ['ekstrə] [wɜːrk] — [nɑːt] [peɪ] - [ɪm] ['mʌni] ,

They	used	to	pay	the	men	for	extra	work	—	not	pay	'	em	money	,
他们	用过的	到	支付	这	男人	为了	额外的	工作	—	不是	支付	-	呃	钱	,

他们过去是付钱给这些工人做额外工作——而不是付给他们现金。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['kændlz] , [tə'bækoʊ] , ['ekstrə] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [θɪŋz]

but	the	value	of	the	money	in	candles	,	tobacco	,	extra	clothes	,	and	things
但	这	价值	的	这	钱	在	蜡烛	,	烟草	,	额外的	衣服	,	和	事物

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

但这些钱可以买到蜡烛、烟草、额外的衣服等等。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][wɜːrk]['ekstrə] ,

I	loved	to	work	,	and	I	loved	to	work	extra	,
我	喜爱	到	工作	,	和	我	喜爱	到	工作	额外的	,

我热爱工作，也喜欢加班。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] .

and	so	did	some	of	the	other	men	.
和	所以	做过	一些	的	这	其他	男人	.

其他一些男人也这样做了。

[ɑːn]['sætədiz; -deiz][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['ekstrə][wɜːrk] [wʊd] [fɔːl][ɪn][ænd; ənd][goʊ][ʌp]

On	Saturdays	the	men	who	had	done	extra	work	would	fall	in	and	go	up
在	星期六	这	男人	WHO	有	完毕	额外的	工作	会	落下	在	和	去	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] [wʌt] [wʌz; wəz]

to	the	captain	of	the	guard	and	he	would	give	to	each	man	what	was
到	这	队长	的	这	警卫	和	他	会	给	到	每个	男人	什么	曾是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

coming	to	him	.
未来	到	他	.

星期六，那些做了额外工作的男人们会集合起来，走到卫队长面前，他会给每个人发他应得的惩罚。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

He	had	it	all	down	in	a	book	,
他	有	它	全部	向下	在	一个	书	,

他把所有内容都记在一本书里了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	when	a	man	would	come	up	and	call	for	what	was	due	him	the
和	什么时候	一个	男人	会	来	向上	和	称呼	为了	什么	曾是	到期的	他	这

['kæptɪn] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

captain	would	give	it	to	him	,
队长	会	给	它	到	他	,

当有人上前索要他应得的东西时，船长就会给他。

[wət'evər] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [ə'laʊd] .

whatever	he	wanted	that	the	rules	allowed	.
任何	他	通缉	那	这	规则	允许	.

只要规则允许，他什么都愿意做。

" [wʌn] ['sætərdeɪ] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	One	Saturday	I	fell	in	with	the	others	.
"	一	周六	我	跌倒	在	和	这	其他的	.

“一个星期六，我和其他人碰面了。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wɜːr; wər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][laɪn] ,

A	good	many	were	ahead	of	me	in	the	line	,
一个	好的	许多	是	前方	的	我	在	这	线	,

队伍里还有很多人排在我前面。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] ,

and	when	they	got	what	they	wanted	they	fell	into	a	new	line	,
和	什么时候	他们	得到	什么	他们	通缉	他们	跌倒	进入	一个	新的	线	,

当他们得到想要的东西后，他们就组成了一个新的群体。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛlz] .

waiting	to	be	marched	to	the	cells	.
等待	到	是	行军	到	这	细胞	.

等待被押往牢房。

[wen] [maɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][laɪn] [keɪm] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [teɪk]

When	my	turn	in	the	line	came	I	went	up	to	the	captain	and	said	I	would	take
什么时候	我的	转动	在	这	线	来了	我	去	向上	到	这	队长	和	说	我	会	拿

[maɪn][ɪn][tə'bækoʊ] .

mine	in	tobacco	.
矿	在	烟草	.

轮到我的时候，我走到队长面前说，我要用烟草代替我的钱。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['prɪti] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [sed] , - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] [ɪn] [ðæt] [laɪn]

He	looked	at	me	pretty	sharply	,	and	said	,	'	How	did	you	get	back	in	that	line
他	看起来	在	我	漂亮的	尖锐地	,	和	说	,	-	如何	做过	你	得到	后退	在	那	线

? -

?	'
?	-

他目光锐利地看着我，问道："你是怎么回到那条队伍里的？"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][get][maɪ]['ekstrə] .

I	told	him	I	belonged	there	—	that	I	had	come	to	get	my	extra	.
我	讲述	他	我	属于	那里	—	那	我	有	来	到	得到	我的	额外的	.

我告诉他，我属于那里——我是来拿我额外收入的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər]['ekstrə] : [juː; jʊ]

He	looked	at	his	book	,	and	he	said	,	'	You've	had	your	extra	:	you
他	看起来	在	他的	书	,	和	他	说	,	-	你已经	有	你的	额外的	:	你

[gɑːt][tə'bækoʊ] . -

got	tobacco	.	'
得到	烟草	.	-

他看了看他的书，然后说："你已经得到了额外的：你得到了烟草。"

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [laɪn] ,

And	he	told	me	to	fall	into	the	new	line	,
和	他	讲述	我	到	落下	进入	这	新的	线	,

他让我加入新的队伍，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]['hædnt] [rɪ'siːvd] ['eni][tə'bækoʊ] ; [aɪ] [sed] [aɪ]['hædnt][gɑːt][maɪ]['ekstrə] ,

I	told	him	I	hadn't	received	any	tobacco	;	I	said	I	hadn't	got	my	extra	,
我	讲述	他	我	之前没有	已收到	任何	烟草	;	我	说	我	之前没有	得到	我的	额外的	,

我告诉他我没收到任何烟草；我说我也没有收到额外的烟草。

[ænd; ənd]['hædnt] [bɪn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] .

and	hadn't	been	up	before	.
和	之前没有	到过	向上	前	.

之前从未起床过。

[hiː; hi] [sed] , - [dəunt] [spɔɪl] [jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tə'bækoʊ] .

He	said	,	'	Don't	spoil	your	record	by	trying	to	steal	a	little	tobacco	.
他	说	,	-	不	剧透	你的	记录	经过	尝试	到	偷	一个	小的	烟草	.

他说："别因为偷了一点烟草就毁了你的记录。"

[fɔːl] [ɪn] . - . . .
Fall **in** **.** **'** **.** **.** **.**
落下 在 . - . . .

掉进去.....

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
It **hurt** **me** **,** **sir** **.**
它 伤害 我 , 先生 .

先生，这让我很受伤。

[aɪ]['hædnt] [bɪn] [ʌp] ; [aɪ]['hædnt][gɑːt][maɪ]['ekstrə] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θiːf] ,
I **hadn't** **been** **up** **;** **I** **hadn't** **got** **my** **extra** **;** **and** **I** **wasn't** **a** **thief** **,**
我 之前没有 到过 向上 ; 我 之前没有 得到 我的 额外的 ; 和 我 不是 一个 贼 ,

我没起床；我没拿到额外的钱；我也不是小偷。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θiːf] ,
and **I** **never** **had** **been** **a** **thief** **,**
和 我 绝不 有 到过 一个 贼 ,

我从来就不是小偷。

[ænd; ənd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θiːf] .
and **no** **living** **man** **had** **a** **right** **to** **call** **me** **a** **thief** **.**
和 不 活的 男人 有 一个 正确的 到 称呼 我 一个 贼 .

任何一个活着的人都没有权利称我为小偷。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [streɪt] , - [aɪ][wəʊnt][fɔːl][ɪn] [tɪl] [aɪ][get][maɪ]['ekstrə] ,
I **said** **to** **him** **,** **straight** **,** **'** **I** **won't** **fall** **in** **till** **I** **get** **my** **extra** **,**
我 说 到 他 , 直的 , - 我 惯于 落下 在 直到 我 得到 我的 额外的 ,

我直截了当地对他说："在我拿到额外报酬之前，我是不会屈服的。"

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][wʌn] ,
and **I'm** **not** **a** **thief** **,** **and** **no** **man** **can** **call** **me** **one** **,**
和 我是 不是 一个 贼 , 和 不 男人 能 称呼 我 一 ,

我不是小偷，谁也不能说我是小偷。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][dʒʌst][djuːz] . -
and **no** **man** **can** **rob** **me** **of** **my** **just** **dues** **.** **'**
和 不 男人 能 抢 我 的 我的 只是 会费 . -

任何人都无法剥夺我应得的一切。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] , - [fɔːl] [ɪn] , [ðer; ðər] . -
He **turned** **pale** **,** **and** **said** **,** **'** **Fall** **in** **,** **there** **.** **'**
他 转向 苍白 , 和 说 , - 落下 在 , 那里 . -

他脸色苍白，说道："集合！"

[aɪ] [sed] , - [aɪ][wəʊnt][fɔːl][ɪn] [tɪl] [aɪ][get][maɪ][djuːz] . -
I **said** **,** **'** **I** **won't** **fall** **in** **till** **I** **get** **my** **dues** **.** **'**
我 说 , - 我 惯于 落下 在 直到 我 得到 我的 会费 . -

我说："在我得到应有的报酬之前，我是不会屈服的。"

" [wɪð; wɪθ][ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,
" **With** **that** **he** **raised** **his** **hand** **as** **a** **signal** **,**
" 和 那 他 提高 他的 手 作为 一个 信号 ,

说完，他举起手作为信号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] ,
and **the** **two** **guards** **behind** **him** **covered** **me** **with** **their** **rifles** **,**
和 这 二 守卫 在后面 他 涵盖 我 和 他们的 步枪 ,

他身后的两名卫兵用步枪掩护我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [west] [wɔːl] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] ,
and **the** **guard** **on** **the** **west** **wall** **,** **and** **one** **on** **the** **north** **wall** **,**
和 这 警卫 在 这 西方 墙 , 和 一 在 这 北 墙 ,

还有西墙上的一名守卫，以及北墙上的一名守卫。

[ænd; ənd][wʌn][ɑ:n][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rsənl] , [ɔ:l] ['kʌvərd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] .

and	one	on	the	portico	in	front	of	the	arsenal	,	all	covered	me	with	rifles	.
和	一	在	这	门廊	在	正面	的	这	兵工厂	,	全部	涵盖	我	和	步枪	.

还有一人在军械库前的门廊上，所有人都用步枪掩护着我。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['trʌsti] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['wɔ:rdn] .

The	captain	turned	to	a	trusty	and	told	him	to	call	the	warden	.
这	队长	转向	到	一个	可靠	和	讲述	他	到	称呼	这	典狱长	.

船长转向一名忠实的助手，让他去叫典狱长。

[ðə; ði] ['wɔ:rdn] [keɪm] [aʊt] ,

The	warden	came	out	,
这	典狱长	来了	出去	,

典狱长出来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] ['dʌb(ə)l] [ɑ:n][maɪ]['ekstrə] ,

and	the	captain	told	him	I	was	trying	to	run	double	on	my	extra	,
和	这	队长	讲述	他	我	曾是	尝试	到	跑步	双倍的	在	我的	额外的	,

队长告诉他，我试图在附加分时跑两分。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['ɪmpjədənt][ænd; ənd] [ˌɪnsə'bɔ:rdɪnət] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] .

and	said	I	was	impudent	and	insubordinate	and	refused	to	fall	in	.
和	说	我	曾是	厚颜无耻	和	不服从	和	拒绝	到	落下	在	.

他说我无礼不服从，拒绝服从命令。

[ðə; ði] ['wɔ:rdn] [sed] , - [drɑ:p] [ðæt] [ænd; ənd][fɔ:l][ɪn] . -

The	warden	said	,	'	Drop	that	and	fall	in	.	'
这	典狱长	说	,	-	降低	那	和	落下	在	.	-

狱长说："放下那东西，跳下去。"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['wʊdnt] [fɔ:l][ɪn] .

I	told	him	I	wouldn't	fall	in	.
我	讲述	他	我	不会	落下	在	.

我告诉他我不会掉进去。

[aɪ] [sed] [aɪ]['hædnt] [rʌn] ['dʌb(ə)l] , [ðæt] [aɪ]['hædnt][gɑ:t][maɪ]['ekstrə] ,

I	said	I	hadn't	run	double	,	that	I	hadn't	got	my	extra	,
我	说	我	之前没有	跑步	双倍的	,	那	我	之前没有	得到	我的	额外的	,

我说我没有跑双倍里程，我没有额外的里程。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	I	would	stay	there	till	I	died	before	I	would	be	robbed	of	it	.
和	那	我	会	停留	那里	直到	我	死亡	前	我	会	是	被抢劫	的	它	.

我发誓，我会一直待在那里，直到死去，也不会让它被夺走。

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [sʌm; səm] [mis'teik] ,

He	asked	the	captain	if	there	wasn't	some	mistake	,
他	问	这	队长	如果	那里	不是	一些	错误	,

他问船长是不是哪里搞错了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] ;

and	the	captain	looked	at	his	book	and	said	there	was	no	mistake	;
和	这	队长	看起来	在	他的	书	和	说	那里	曾是	不	错误	;

船长看了看他的记录，说没有出错；

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði][tə'bækoʊ][ænd; ənd]

he	said	he	remembered	me	when	I	came	up	and	got	the	tobacco	and
他	说	他	记得	我	什么时候	我	来了	向上	和	得到	这	烟草	和

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] [laɪn] ,

he	saw	me	fall	into	the	new	line	,
他	锯	我	落下	进入	这	新的	线	,

他说他记得我来买烟草的时候，看到我掉进了新队伍里。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː][get] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪn] .

but	he	didn't	see	me	get	back	in	the	old	line	.
但	他	没有	看	我	得到	后退	在	这	老的	线	.

但他没看到我回到原来的队伍里。

[ðə; ði] ['wɔːrdn] ['dɪdnt] [æsk][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][get][maɪ][tə'bækoʊ][ænd; ənd][slɪp]

The	warden	didn't	ask	the	other	men	if	they	saw	me	get	my	tobacco	and	slip
这	典狱长	没有	问	这	其他	男人	如果	他们	锯	我	得到	我的	烟草	和	滑

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][laɪn] .

back	into	the	old	line	.
后退	进入	这	老的	线	.

狱长没有问其他狱友是否看到我拿了烟草，然后溜回原来的队伍里。

[hiː; hi][dʒʌst] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl][ɪn] .

He	just	ordered	me	to	fall	in	.
他	只是	订购	我	到	落下	在	.

他命令我立刻倒下。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] .

I	told	him	I	would	die	before	I	would	do	that	.
我	讲述	他	我	会	死	前	我	会	做	那	.

我告诉他，我宁愿死也不会那样做。

[aɪ] [sed] [aɪ]['wɑːntɪd][maɪ][dʒʌst][djuːz][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,

I	said	I	wanted	my	just	dues	and	no	more	,
我	说	我	通缉	我的	只是	会费	和	不	更多的	,

我说我只要我应得的报酬，别的什么都不要。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [men][ɪn][laɪn][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ]['hædnt]

and	I	asked	him	to	call	on	the	other	men	in	line	to	prove	that	I	hadn't
和	我	问	他	到	称呼	在	这	其他	男人	在	线	到	证明	那	我	之前没有

[bɪn] [ʌp] .

been	up	.
到过	向上	.

我要求他叫其他排队的人来证明我没有站起来。

" [hiː; hi] [sed] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] . -

"	He	said	,	That's	enough	of	this	.	'
"	他	说	,	那就是	足够的	的	这	.	-

他说："够了。"

[hiː; hi] [sent] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [men][tuː; tə][ðə; ði] ['sɛlz] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

He	sent	all	the	other	men	to	the	cells	,	and	left	me	standing	there	.
他	发送	全部	这	其他	男人	到	这	细胞	,	和	左边	我	常设	那里	.

他把其他所有人都送进了牢房，留下我站在那里。

[ðen] [hiː; hi][toʊld] [tuː] [gɑːrdz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɛlz] .

Then	he	told	two	guards	to	take	me	to	the	cells	.
然后	他	讲述	二	守卫	到	拿	我	到	这	细胞	.

然后他吩咐两个狱警把我带到牢房去。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːf][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

They	came	and	took	hold	of	me	,	and	I	threw	them	off	as	if	they
他们	来了	和	采取	抓住	的	我	,	和	我	扔	他们	离开	作为	如果	他们

[wɜːr; wər]['beɪbiːz] .

were	babies	.
是	婴儿	.

他们过来抓住我，我把他们像甩婴儿一样甩开了。

[ðen] [mɔːr] [gɑːrdz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪt][ˌem ˈiː]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]

Then	more	guards	came	up	,	and	one	of	them	hit	me	over	the	head	with
然后	更多的	守卫	来了	向上	,	和	一	的	他们	打	我	超过	这	头	和

[ə; eɪ][klʌb] ,

a	club	,
一个	俱乐部	,

随后又来了更多守卫，其中一个用棍子打了我的头。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] .

and	I	fell	.
和	我	跌倒	.

我摔倒了。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[sɜːr] " — [hɪr] [ðə; ði]['kɑːnvɪkts] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld]

sir	"	—	here	the	convict's	voice	fell	to	a	whisper	—	"	and	then	he	told
先生	"	—	这里	这	罪犯的	嗓音	跌倒	到	一个	耳语	—	"	和	然后	他	讲述

[ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] .

them	to	take	me	to	the	dungeon	.
他们	到	拿	我	到	这	地牢	.

"先生，"——这时囚犯的声音低了下来，几乎变成了耳语——"然后他让他们把我带到地牢去。"

" [ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['stedi] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvɪkts] [aɪz] [feɪld] ,

"	The	sharp	,	steady	glitter	of	the	convict's	eyes	failed	,
"	这	锋利的	,	稳定的	闪光	的	这	罪犯的	眼睛	失败的	,

"囚犯眼中锐利而稳定的光芒消失了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'sperɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

and	he	hung	his	head	and	looked	despairingly	at	the	floor	.
和	他	悬挂	他的	头	和	看起来	绝望地	在	这	地面	.

他低下头，绝望地看着地板。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] .

"	Go	on	,	"	said	the	chairman	.
"	去	在	,	"	说	这	主席	.

"请继续，"主席说道。

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [sɜːr] .

"	They	took	me	to	the	dungeon	,	sir	.
"	他们	采取	我	到	这	地牢	,	先生	.

"他们把我关进了地牢，先生。"

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ? "

Did	you	ever	see	the	dungeon	?	"
做过	你	曾经	看	这	地牢	?	"

你见过地牢吗?

" [pər'hæps] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Perhaps	;	but	you	may	tell	us	about	it	.
"	也许	;	但	你	可能	告诉	我们	关于	它	.

"或许吧；不过你可以告诉我们。"

" [ðə; ði][koʊld] , ['stedi] [gliːm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvɪkts] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm]

"	The	cold	,	steady	gleam	returned	to	the	convict's	eyes	,	as	he	fixed	them
"	这	寒冷的	,	稳定的	闪耀	返回	到	这	罪犯的	眼睛	,	作为	他	固定的	他们

[ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃermən] .

again	upon	the	chairman	.
再次	之上	这	主席	.

"罪犯的眼中又恢复了那种冰冷而坚定的光芒，他再次将目光锁定在主席身上。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] .

"	There	are	several	little	rooms	in	the	dungeon	.
"	那里	是	一些	小的	房间	在	这	地牢	.

地牢里有几个小房间。

[ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][wʌz; wəz][ə'baʊt][faɪv] [fiːt] [baɪ] [eɪt] .

The	one	they	put	me	in	was	about	five	feet	by	eight	.
这	一	他们	放	我	在	曾是	关于	五	脚	经过	八	.

他们把我关进的那个牢房大约五英尺乘八英尺。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stiːl] [wɔːlz][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænɪt] [flɔːr] .

It	has	steel	walls	and	ceiling	,	and	a	granite	floor	.
它	有	钢	墙壁	和	天花板	,	和	一个	花岗岩	地面	.

它的墙壁和天花板都是钢制的，地面是花岗岩的。

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ðæt] [kʌmz] [ɪn]['paːsiz] [θruː] [ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

The	only	light	that	comes	in	passes	through	a	slit	in	the	door	.
这	仅有的	光	那	来	在	通过	通过	一个	缝隙	在	这	门	.

唯一透进来的光线是从门上的一个缝隙射进来的。

[ðə; ði][slɪt][ɪz][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd][ænd; ənd][faɪv] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .

The	slit	is	an	inch	wide	and	five	inches	long	.
这	缝隙	是	一个	英寸	宽的	和	五	英寸	长的	.

缝隙宽一英寸，长五英寸。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] [mʌtʃ] [laɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [θɪk] .

It	doesn't	give	much	light	because	the	door	is	thick	.
它	不	给	很多	光	因为	这	门	是	厚的	.

因为门很厚，所以光线不太充足。

[its] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [θɪk] , [ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] [ʃiːt] [stiːl] ['boʊltɪd] [θruː]

It's	about	four	inches	thick	,	and	is	made	of	oak	and	sheet	steel	bolted	through
它是	关于	四	英寸	厚的	,	和	是	制成	的	橡木	和	床单	钢	螺栓连接	通过

.

:

.

它厚约四英寸，由橡木和钢板制成，并用螺栓固定。

[ðə; ði][slɪt] [rʌnz] [ðɪs] [wei] " — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] — " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	slit	runs	this	way	"	—	making	a	horizontal	motion	in	the	air	—	"	and	it
这	缝隙	跑步	这	方式	"	—	制作	一个	水平的	运动	在	这	空气	—	"	和	它

[ɪz] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ][stænd][ɑːn]['tɪptoʊ] .

is	four	inches	above	my	eyes	when	I	stand	on	tiptoe	.
是	四	英寸	多于	我的	眼睛	什么时候	我	站立	在	脚尖	.

“这条缝隙是这样的”——在空中做着水平运动——“当我踮起脚尖时，它位于我眼睛上方四英寸处。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][wɔːl] ['fɔːrti] [fiːt] [ə'weɪ] [ən'les] [aɪ] [hʊk] [maɪ]['fɪŋgərz]

And	I	can't	look	out	at	the	factory	wall	forty	feet	away	unless	I	hook	my	fingers
和	我	不能	看	出去	在	这	工厂	墙	四十	脚	离开	除非	我	钩	我的	手指

[ɪn][ðə; ði][slɪt][ænd; ənd] [pʊl] [maɪ'self][ʌp] .

in	the	slit	and	pull	myself	up	.
在	这	缝隙	和	拉	我	向上	.

除非我把手指勾进缝隙里把自己拉上去，否则我看不到四十英尺外的工厂墙壁。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

"	He	stopped	and	regarded	his	hands	,	the	peculiar	appearance	of	which	we
"	他	停止	和	认为	他的	双手	,	这	奇特	外貌	的	哪个	我们

[ɔːl][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] .

all	had	observed	.
全部	有	观察到	.

他停下来，看着自己的双手，我们都注意到了它们奇特的外观。

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] [θɪk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]

The	ends	of	the	fingers	were	uncommonly	thick	;	they	were	red	and
这	结束	的	这	手指	是	不寻常地	厚的	;	他们	是	红色的	和

['swoʊlən] ,

swollen	,
肿	,

手指末端异常增厚，而且红肿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌklz] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [diːp] [waɪt] ['skɑːrz] .

and	the	knuckles	were	curiously	marked	with	deep	white	scars	.
和	这	指关节	是	奇怪的是	标记	和	深的	白色的	疤痕	.

他的指关节上奇特地布满了深深的白色疤痕。

" [wel] , [sɜːr] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː]

"	Well	,	sir	,	there	wasn't	anything	at	all	in	the	dungeon	,	but	they	gave	me
"	出色地	,	先生	,	那里	不是	任何事物	在	全部	在	这	地牢	,	但	他们	给予	我

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

a	blanket	,
一个	毯子	,

“先生，地牢里什么都没有，不过他们给了我一条毯子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	they	put	me	on	bread	and	water	.
和	他们	放	我	在	面包	和	水	.

他们只给我提供面包和水。

[ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] ['evər] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] - .

That's	all	they	ever	give	you	in	the	dimgeon	.
那就是	全部	他们	曾经	给	你	在	这	-	.

这就是他们在地牢里唯一能给你的东西。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][wʌns][ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æt; ət] [naɪt] ,

They	bring	the	bread	and	water	once	a	day	,	and	that	is	at	night	,
他们	带来	这	面包	和	水	一次	一个	天	,	和	那	是	在	夜晚	,

他们每天送一次面包和水，而且是在晚上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lets] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

because	if	they	come	in	the	daytime	it	lets	in	the	light	.
因为	如果	他们	来	在	这	白天	它	让我们	在	这	光	.

因为如果它们白天进来，就会让光线照进来。

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] ['æftər] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [naɪt] — [ðə; ði] ['wɔːrdn]

"	The	next	night	after	they	put	me	in	—	it	was	Sunday	night	—	the	warden
"	这	下一个	夜晚	后	他们	放	我	在	—	它	曾是	星期日	夜晚	—	这	典狱长

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

came	with	the	guard	and	asked	me	if	I	was	all	right	.
来了	和	这	警卫	和	问	我	如果	我	曾是	全部	正确的	.

“把我关起来的第二天晚上——那是星期天晚上——典狱长带着狱警来问我是否安好。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	said	I	was	.
我	说	我	曾是	.

我说我是。

[hiː; hi] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - ? -

He	said	,	'	Will	you	behave	yourself	and	go	to	work	to	-	morow	?	'
他	说	,	-	将要	你	表现	你自己	和	去	到	工作	到	-	明天	?	-

他说：“你明天会乖乖去上班吗？”

[aɪ] [sed] , - [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [tɪl] [aɪ][get] [wʌt] [ɪz] [duː] [ˌem 'iː] . -

I	said	,	'	No	,	sir	;	I	won't	go	to	work	till	I	get	what	is	due	me	.	'
我	说	,	-	不	,	先生	;	我	惯于	去	到	工作	直到	我	得到	什么	是	到期的	我	.	-

我说：“不，先生；在我拿到应得的报酬之前，我不会去上班。”

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] , - [ˈveri] [wel] :

He	shrugged	his	shoulders	,	and	said	,	'	Very	well	:
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	说	,	-	非常	出色地	:

他耸了耸肩，说道："好吧：

[ˈmeɪbi] [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] . -

maybe	you'll	change	your	mind	after	you	have	been	in	here	a	week	.	'
或许	你会	改变	你的	头脑	后	你	有	到过	在	这里	一个	星期	.	-

也许你在这里待一个星期后就会改变主意了。

" [ðeɪ] [kept] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] .

"	They	kept	me	there	a	week	.
"	他们	保留	我	那里	一个	星期	.

"他们把我关在那里一个星期。"

[ðə; ði][nekst] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ]

The	next	Sunday	night	the	warden	came	and	said	,	'	Are	you	ready	to	go
这	下一个	星期日	夜晚	这	典狱长	来了	和	说	,	-	是	你	准备好	到	去

[tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

to	work	to	-	morrow	,
到	工作	到	-	明天	,

下一个星期天晚上，狱长来了，问道："你准备好明天去上班了吗？"

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [noʊ] ;

'	and	I	said	,	'	No	;
-	和	我	说	,	-	不	;

我说："不；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [tɪl] [aɪ][get] [wʌt] [ɪz] [duː] [ˌem ˈiː] . -

I	will	not	go	to	work	till	I	get	what	is	due	me	.	'
我	将要	不是	去	到	工作	直到	我	得到	什么	是	到期的	我	.	-

在我拿到应得的报酬之前，我不会去上班。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][hɑːrd] [neɪmz] .

He	called	me	hard	names	.
他	称为	我	难的	姓名	.

他骂了我很多难听的话。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz]['duːti][tuː; tə][dɪ'mænd][hɪz; ɪz] [raɪts] ,

I	said	it	was	a	man's	duty	to	demand	his	rights	,
我	说	它	曾是	一个	男人的	责任	到	要求	他的	权利	,

我说过，争取自己的权利是男人的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [stænd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][wʌz; wəz][noʊ][mæn]

and	that	a	man	who	would	stand	to	be	treated	like	a	dog	was	no	man
和	那	一个	男人	WHO	会	站立	到	是	治疗	喜欢	一个	狗	曾是	不	男人

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

一个甘愿被人像狗一样对待的人，根本就不是人。

" [ðə; ði] [ˈtʃermən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	The	chairman	interrupted	.
"	这	主席	中断	.

主席打断了她。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈflekt] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ðæt] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stuːpt]

"	Did	you	not	reflect	,	"	he	asked	,	"	that	these	officers	would	not	have	stooped
"	做过	你	不是	反映	,	"	他	问	,	"	那	这些	警官	会	不是	有	弯腰

[tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ] ?

to	rob	you	?
到	抢	你	?

他问道："你难道没有想过，这些警官不会卑鄙到去抢劫你吗？"

— [ðæt]
— that
一 那

-那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [sʌm; səm] [mis'teik] [ðeɪ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][jʊr; jər][tə'bækoʊ] ,
it was through some mistake they withheld your tobacco ,
它 曾是 通过 一些 错误 他们 隐瞒 你的 烟草 ,

他们因为某种失误扣留了你的烟草。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [luːz] — [wʌn][ə; eɪ]
and that in any event you had a choice of two things to lose — one a
和 那 在 任何 事件 你 有 一个 选择 的 二 事物 到 失去 一 一 一个
[plʌg] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,
plug of tobacco ,
插头 的 烟草 ,

无论如何，你只有两件事要失去——一是一包烟草，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['friːdəm] ? "
and the other seven years of freedom ? "
和 这 其他 七 年 的 自由 ? "

而另外七年的自由呢?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['æŋgərd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːrt][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θiːf] ,
" But they angered me and hurt me , sir , by calling me a thief ,
" 但 他们 愤怒 我 和 伤害 我 , 先生 , 经过 呼叫 我 一个 贼 ,

“但是他们骂我是小偷，这让我很生气，也很伤心，先生。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] . . . .
and they threw me in the dungeon like a beast . . . .
和 他们 扔 我 在 这 地牢 喜欢 一个 兽 . . . .

他们像对待牲畜一样把我扔进了地牢.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [raɪts] , [ænd; ənd][maɪ] [raɪts] [wɜːr; wər][maɪ] ['mænhʊd] ;
I was standing for my rights , and my rights were my manhood ;
我 曾是 常设 为了 我的 权利 , 和 我的 权利 是 我的 男子气概 ;

我当时是在捍卫我的权利，而我的权利就是我的男子气概；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['kæri] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , ['weðər] ['hiːz]
and that is something a man can carry sound to the grave , whether he's
和 那 是 某物 一个 男人 能 携带 声音 到 这 严重 , 无论 他是
[bɑːnd][ɔːr] [friː] ,
bond or free ,
纽带 或者自由的 ,

而这，是一个人无论身为奴隶还是自由人，都能带入坟墓的东西。

[wiːk] [ɔːr]['paʊərf(ə)l] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] . "
weak or powerful , rich or poor . "
虚弱的 或者 强大的 , 富有的或者 贫穷的 . "

无论强弱、贫富。

" [wel] , ['æftər][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['wɔːrdn] [duː] ?
" Well , after you refused to go to work what did the warden do ?
" 出色地 , 后 你 拒绝 到 去 到 工作 什么 做过 这 典狱长 做 ?

“那么，在你拒绝上班之后，典狱长做了什么？”

" [ðə; ði][kən'vɪkt] , [ɔːl'ðoʊ] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [mʌst; məst][hæv; həv]['sɝːdʒd][ænd; ənd] [bɔɪld]
" The convict , although tremendous excitement must have surged and boiled
" 这 定罪 , 虽然 巨大的 激动 必须 有 激增 和 煮沸
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['sloʊli] ,
within him , slowly ,
之内 他 , 缓慢地 ,

“尽管罪犯内心一定涌动着巨大的兴奋，但这种兴奋却缓慢地.....”

[dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] ['wi:kli] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
deliberately , and weakly came to his feet .
故意地 , 和 弱 来了 到 他的 脚 .

他缓慢而虚弱地站了起来。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
He placed his right foot on the chair , and rested his right elbow on the
他 放置 他的 正确的 脚 在 这 椅子 , 和 休息 他的 正确的 弯头 在 这
[reɪzd] [ni:] .
raised knee .
提高 膝盖 .

他把右脚放在椅子上，右肘放在抬起的膝盖上。

[ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
The index finger of his right hand ,
这 指数 手指 的 他的 正确的 手 ,

他右手的食指，

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃermən] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['slaɪtli] [tu:; tə][lend] ['emfəsɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
pointing to the chairman and moving slightly to lend emphasis to his
指向 到 这 主席 和 移动 轻微地 到 借 强调 到 他的
['nærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

他指着主席，身体微微前倾，以强调自己的叙述。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mɑ:dɪfaɪd][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ˌɪmə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .
was the only thing that modified the rigid immobility of his figure .
曾是 这 仅有的 事物 那 修改的 这 死板的 不动 的 他的 数字 .

是唯一能改变他僵硬不动姿态的事物。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɔ:r][ˌmɑ:dʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['nevər] ['hʌrɪŋ] ,
Without a single change in the pitch or modulation of his voice , never hurrying ,
没有 一个 单身的 改变 在 这 沥青 或者 调制 的 他的 嗓音 , 绝不 匆忙 ,

他的声音音调和语调没有丝毫变化，语速也始终保持平稳，从不急促。

[bʌt; bət] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['drɪri] [mə'nɑ:təni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
but speaking with the slow and dreary monotony with which he had
但 请讲 和 这 慢的 和 凄凉 单调 和 哪个 他 有
[bɪ'gʌn] ,
begun ,
开始 ,

但他说话的语气依然是起初那种缓慢而沉闷的单调语调，

[hi:; hi] [ˌnevərðə'les] — ['pɑ:rtli][baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][self] -
he nevertheless — partly by reason of these evidences of his incredible self -
他 尽管如此 — 部分 经过 原因 的 这些 证据 的 他的 极好的 自己 -
[kən'troʊl] — [meɪd] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['pɪktʃər] [æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] :
control — made a formidable picture as he proceeded :
控制 — 制成 一个 强大 图片 作为 他 继续 :

然而，正是由于他展现出的惊人自制力，他一路走来，给人留下了深刻的印象：

" [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [sɜ:r] ,
" When I told him that , sir ,
" 什么时候 我 讲述 他 那 , 先生 ,

"当我告诉他这件事时，先生，

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ˌem 'iː]

he	said	he'd	take	me	to	the	ladder	and	see	if	he	couldn't	make	me
他	说	他会	拿	我	到	这	梯子	和	看	如果	他	不能	制作	我

[tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] . . . .

change	my	mind	.	.	.	.
改变	我的	头脑	.	.	.	.

他说他会带我到梯子那里，看看能不能让我改变主意……

[jes] , [sɜːr] ; [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] .

Yes	,	sir	;	he	said	he'd	take	me	to	the	ladder	.
是的	,	先生	;	他	说	他会	拿	我	到	这	梯子	.

是的，先生；他说他会带我到梯子那里。

" ([hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .)

"	(	Here	there	was	a	long	pause	.	)
"	(	这里	那里	曾是	一个	长的	暂停	.	)

（此处停顿了很久。）

" [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

"	And	I	a	human	being	,
"	和	我	一个	人类	存在	,

而我，作为一个人，

[wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ɑːn][maɪ] [boʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ]['bɑːdi] .

with	flesh	on	my	bones	and	the	heart	of	a	man	in	my	body	.
和	肉	在	我的	骨头	和	这	心	的	一个	男人	在	我的	身体	.

我骨子里有血有肉，身体里有一颗男人的心。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːrdn] ['hædnt] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði] ['lædər] .

The	other	warden	hadn't	tried	to	break	my	spirit	on	the	ladder	.
这	其他	典狱长	之前没有	尝试	到	休息	我的	精神	在	这	梯子	.

另一个狱警并没有试图在梯子上击垮我的意志。

[hiː; hi][dɪd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ;

He	did	break	it	,	though	;
他	做过	休息	它	,	尽管	;

但他确实把它弄坏了；

[hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

he	broke	it	clear	to	the	bottom	of	the	man	inside	of	me	;
他	打破	它	清除	到	这	底部	的	这	男人	里面	的	我	;

他彻底击溃了我内心深处的那个人；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən][wɜːrd] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌndʒən]

but	he	did	it	with	a	human	word	,	and	not	with	the	dungeon
但	他	做过	它	和	一个	人类	单词	,	和	不是	和	这	地牢

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lædər] .

and	the	ladder	.
和	这	梯子	.

但他用的是人类的语言，而不是地牢和梯子。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] .

I	didn't	believe	the	warden	when	he	said	he	would	take	me	to	the	ladder	.
我	没有	相信	这	典狱长	什么时候	他	说	他	会	拿	我	到	这	梯子	.

狱警说要带我去爬梯子，我当时并不相信。

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ə'laɪv][ænd; ənd] [pʊt] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] ['lædər] ,

I	couldn't	imagine	myself	alive	and	put	through	at	the	ladder	,
我	不能	想象	我	活	和	放	通过	在	这	梯子	,

我无法想象自己活着还能通过层层选拔，最终到达梯子顶端。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn]['eni]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:]

and	I	couldn't	imagine	any	human	being	who	could	find	the	heart	to	put	me
和	我	不能	想象	任何	人类	存在	WHO	可以	寻找	这	心	到	放	我

[θru:] .

through	.
通过	.

我无法想象会有哪个人会狠心让我经历这一切。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

If	I	had	believed	him	I	would	have	strangled	him	then	and	there	,
如果	我	有	相信	他	我	会	有	被勒死	他	然后	和	那里	,

如果我相信他说的，我当时就会掐死他。

[ænd; ənd][gɑ:t][maɪ]['bɑ:di] [fʊl] [ʌv; əv] [li:d] [waɪl] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	got	my	body	full	of	lead	while	doing	it	.
和	得到	我的	身体	满的	的	带领	尽管	正在做	它	.

结果，我身上灌满了铅。

[noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

No	,	sir	;	I	could	not	believe	it	.
不	,	先生	;	我	可以	不是	相信	它	.

不，先生；我简直不敢相信。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] .

"	And	then	he	told	me	to	come	on	.
"	和	然后	他	讲述	我	到	来	在	.

然后他就叫我上去。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rdz] .

I	went	with	him	and	the	guards	.
我	去	和	他	和	这	守卫	.

我和他以及卫兵一起去了。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['lædər] .

He	brought	me	to	the	ladder	.
他	带来	我	到	这	梯子	.

他带我走到梯子旁。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

I	had	never	seen	it	before	.
我	有	绝不	已见	它	前	.

我以前从未见过它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊd(ə)n] ['lædər] , [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,

It	was	a	heavy	wooden	ladder	,	leaned	against	the	wall	,
它	曾是	一个	重的	木制的	梯子	,	倾斜	反对	这	墙	,

那是一架沉重的木梯，靠在墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wʌz; wəz]['boʊltɪd][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

and	the	bottom	was	bolted	to	the	floor	and	the	top	to	the	wall	.
和	这	底部	曾是	螺栓连接	到	这	地面	和	这	顶部	到	这	墙	.

底部用螺栓固定在地板上，顶部用螺栓固定在墙上。

[ə; eɪ] [wɪp] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

A	whip	was	on	the	floor	.
一个	鞭	曾是	在	这	地面	.

地上放着一条鞭子。

" ([ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .)

"	(	Again	there	was	a	pause	.	)
"	(	再次	那里	曾是	一个	暂停	.	)

（又是一阵沉默。）

" [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][strɪp] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [strɪpt] . . . .

"	The	warden	told	me	to	strip	,	sir	,	and	I	stripped	.	.	.	.
"	这	典狱长	讲述	我	到	条	,	先生	,	和	我	脱衣舞	.	.	.	.

“典狱长让我脱衣服，我就脱了……”

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [wɪp] [ˌem 'i:] .

And	still	I	didn't	believe	he	would	whip	me	.
和	仍然	我	没有	相信	他	会	鞭	我	.

但我仍然不相信他会鞭打我。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][dʒʌst]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [sker] [ˌem 'i:] .

I	thought	he	just	wanted	to	scare	me	.
我	想法	他	只是	通缉	到	吓	我	.

我以为他只是想吓唬我。

" [ðen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [feɪs] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['lædər] .

"	Then	he	told	me	to	face	up	to	the	ladder	.
"	然后	他	讲述	我	到	脸	向上	到	这	梯子	.

然后他让我面向梯子。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [maɪ][ɑ:rmz][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][stræps] .

I	did	so	,	and	reached	my	arms	up	to	the	straps	.
我	做过	所以	,	和	达到	我的	武器	向上	到	这	肩带	.

我照做了，并将手臂伸向肩带。

[ðeɪ] [stræpt] [maɪ][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] ['lædər] ,

They	strapped	my	arms	to	the	ladder	,
他们	绑带	我的	武器	到	这	梯子	,

他们把我的胳膊绑在梯子上，

[ænd; ənd] [stretʃt] [soʊ][hɑ:rd][ðæt] [ðeɪ] [pʊld] [ˌem 'i:][ʌp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	stretched	so	hard	that	they	pulled	me	up	clear	of	the	floor	.
和	拉伸	所以	难的	那	他们	拉	我	向上	清除	的	这	地面	.

他们使劲伸展身体，把我从地板上拉了起来。

[ðen] [ðeɪ] [stræpt] [maɪ][legz][tu:; tə][ðə; ði] ['lædər] .

Then	they	strapped	my	legs	to	the	ladder	.
然后	他们	绑带	我的	腿	到	这	梯子	.

然后他们把我的腿绑在了梯子上。

[ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [wɪp] .

The	warden	then	picked	up	the	whip	.
这	典狱长	然后	挑选	向上	这	鞭	.

典狱长随即拿起鞭子。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] : [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] -

He	said	to	me	,	'	I'll	give	you	one	more	chance	:	will	you	go	to	work	to	-
他	说	到	我	,	-	患病的	给	你	一	更多的	机会	:	将要	你	去	到	工作	到	-

['mɔ:roʊ] ? -

morrow	?	'
明天	?	-

他对我说：“我再给你一次机会：你明天会去上班吗？”

[aɪ] [sed] , - [noʊ] ; [aɪ][wəʊnt][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] [tɪl] [aɪ][get][maɪ][dju:z] . -

I	said	,	'	No	;	I	won't	go	to	work	till	I	get	my	dues	.	'
我	说	,	-	不	;	我	惯于	去	到	工作	直到	我	得到	我的	会费	.	-

我说：“不，我得先拿到我应得的报酬，我才肯去上班。”

- ['veri] [wel] , - [sed] [hi:; hi] , - [ju:l] [get][jʊr; jər][dju:z] [naʊ] . -

-	Very	well	,	'	said	he	,	'	you'll	get	your	dues	now	.	'
-	非常	出色地	,	-	说	他	,	-	你会	得到	你的	会费	现在	.	-

“很好，”他说，“现在你该得到应有的报酬了。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [wɪp] .

And	then	he	stepped	back	and	raised	the	whip	.
和	然后	他	步	后退	和	提高	这	鞭	.

然后他后退一步，举起了鞭子。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

I	turned	my	head	and	looked	at	him	,
我	转向	我的	头	和	看起来	在	他	,

我转过头去看他，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [streɪk] . . . .

and	I	could	see	it	in	his	eyes	that	he	meant	to	strike	.	.	.	.
和	我	可以	看	它	在	他的	眼睛	那	他	意思是	到	罢工	.	.	.	.

我从他的眼神中看出他想出手.....

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [sɜːr] , [aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə'baʊt]

And	when	I	saw	that	,	sir	,	I	felt	that	something	inside	of	me	was	about
和	什么时候	我	锯	那	,	先生	,	我	毛毡	那	某物	里面	的	我	曾是	关于

[tuː; tə][bɜːrst] . -

to	burst	.	'
到	爆裂	.	-

先生，当我看到那一幕时，我感觉自己内心深处有什么东西快要爆炸了。

" [ðə; ði][kən'vɪkt] [pɔːzd] [tuː; tə]['gædər] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

"	The	convict	paused	to	gather	up	his	strength	for	the	crisis	of	his	story	,
"	这	定罪	暂停	到	收集	向上	他的	力量	为了	这	危机	的	他的	故事	,

“罪犯停顿了一下，积蓄力量，准备讲述他故事中的危机时刻。”

[jet] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pər'tɪkjələr][dɪd][hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

yet	not	in	the	least	particular	did	he	change	his	position	,
然而	不是	在	这	至少	特别的	做过	他	改变	他的	位置	,

然而，他丝毫没有改变自己的立场。

[ðə; ði] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] , [ðə; ði] ['stedi] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

the	slight	movement	of	his	pointing	finger	,	the	steady	gleam	of	his	eye	,
这	轻微	移动	的	他的	指向	手指	,	这	稳定的	闪耀	的	他的	眼睛	,

他食指的轻微动作，他眼中坚定的光芒，

[ɔːr][ðə; ði] [sloʊ] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

or	the	slow	monotony	of	his	speech	.
或者	这	慢的	单调	的	他的	演讲	.

或者他说话缓慢单调。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] ['witnist] ['eni] [siːn] [soʊ][drə'mætɪk][æz; əz] [ðɪs] ,

I	had	never	witnessed	any	scene	so	dramatic	as	this	,
我	有	绝不	目击者	任何	场景	所以	戏剧性	作为	这	,

我从未见过如此戏剧性的场景。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənl] .

and	yet	all	was	absolutely	simple	and	unintentional	.
和	然而	全部	曾是	绝对地	简单的	和	无意的	.

然而，这一切都非常简单，而且完全是无意的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['æktər] ,

I	had	been	thrilled	by	the	greatest	actors	,
我	有	到过	激动不已	经过	这	最	演员	,

我曾为那些最伟大的演员们而激动不已，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['mætʃləs] [skɪl] [ðeɪ] [geɪv] [reɪn][tuː; tə][ðer; ðər]['dʒiːniəs][ɪn]['trædʒɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ;

as	with	matchless	skill	they	gave	rein	to	their	genius	in	tragic	situations	;
作为	和	无比	技能	他们	给予	缰绳	到	他们的	天才	在	悲惨	情况	;

他们以无与伦比的技巧，在悲剧的境况中充分发挥了自己的天赋；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['tɔːdri] [ænd; ənd] [tʃiːp] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [siːmd] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]
but **how** **inconceivably** **tawdry** **and** **cheap** **such** **pictures** **seemed** **in** **comparison** **with**
但 如何 难以想象 庸俗的 和 便宜的 这样的 图片 似乎 在 比较 和
[ðɪs] !
this **!**
这 !

但与此相比，那些照片显得多么庸俗廉价啊！

[ðə; ði]['klæptræp][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [poʊzɪŋ] , [ðə; ði] [raɪ] ['feɪsɪz] , [ðə; ði][gɑːsps] ,
The **claptrap** **of** **the** **music** **,** **the** **lights** **,** **the** **posing** **,** **the** **wry** **faces** **,** **the** **gasps** **,**
这 小吵闹 的 这 音乐 , 这 灯 , 这 摆姿势 , 这 讽刺 面孔 , 这 喘息 ,

音乐的喧闹、灯光、摆姿势、嘲讽的表情、倒吸的惊叹声，

[lʌn(d)ʒ] , [stægɜɪŋz] , ['roʊlɪŋ] [aɪz] — [haʊ] ['flɪmzi] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] , [haʊ] ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd]
lunges **,** **staggerings** **,** **rolling** **eyes** **—** **how** **flimsy** **and** **colorless** **,** **how** **mocking** **and**
弓步 , 令人震惊 , 滚动 眼睛 — 如何 脆弱的 和 无色 , 如何 嘲讽 和
[groʊ'tesk] , [ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪrd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ,
grotesque **,** **they** **all** **appeared** **beside** **this** **simple** **,**
怪诞 , 他们 全部 出现 旁 这 简单的 ,

猛扑、踉跄、翻白眼——与这简单的……相比，它们显得多么单薄无力、多么苍白无力，多么滑稽可笑、多么怪诞可笑。

[ʌn'kuːθ] , [bʌt; bət]['dʒenjuɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] ['ægəni] !
uncouth **,** **but** **genuine** **expression** **of** **immeasurable** **agony** **!**
粗野 , 但 真的 表达 的 无法估量的 痛苦 !

粗俗，但却是难以言喻的痛苦的真实表达！

[ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] [held] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [roʊt] [noʊ] [mɔːr] .
The **stenographer** **held** **his** **pencil** **poised** **above** **the** **paper** **,** **and** **wrote** **no** **more** **.**
这 速记员 握住 他的 铅笔 准备 多于 这 纸 , 和 写道 不 更多的 .

速记员将铅笔悬在纸上，没有再写。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪp] [keɪm] [daʊn] [ə'krɔːs] [maɪ] [bæk] .
" **And** **then** **the** **whip** **came** **down** **across** **my** **back** **.**
" 和 然后 这 鞭 来了 向下 穿过 我的 后退 .

然后鞭子就抽在了我的背上。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['twɪstɪd] [hɑːrd][ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [waɪd]['oʊpən] ,
The **something** **inside** **of** **me** **twisted** **hard** **and** **then** **broke** **wide** **open** **,**
这 某物 里面 的 我 扭曲 难的 和 然后 打破 宽的 打开 ,

我体内某种东西猛地扭曲了一下，然后彻底崩裂开来。

[ænd; ənd] [went] ['pɔːrɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː][laɪk] [meltid]['aɪərn] .
and **went** **pouring** **all** **through** **me** **like** **melted** **iron** **.**
和 去 浇注 全部 通过 我 喜欢 融化 铁 .

像熔化的铁水一样倾泻而下，流遍我的全身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hed] [klɪr] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
It **was** **a** **hard** **fight** **to** **keep** **my** **head** **clear** **,** **but** **I** **did** **it** **.**
它 曾是 一个 难的 斗争 到 保持 我的 头 清除 , 但 我 做过 它 .

保持头脑清醒是一场艰苦的战斗，但我做到了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdn] [ðɪs] : - [juːv] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [ɪn]
And **then** **I** **said** **to** **the** **warden** **this** **:** **'** **You've** **struck** **me** **with** **a** **whip** **in**
和 然后 我 说 到 这 典狱长 这 : - 你已经 击 我 和 一个 鞭 在
[koʊld] [blʌd] .
cold **blood** **.**
寒冷的 血 .

然后我对典狱长说："你冷血地用鞭子抽打我。"

[juː; jʊ] - ['viː][taɪd][ˌem 'iː][ʌp][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] .

You	'	ve	tied	me	up	hand	and	foot	,	to	whip	me	like	a	dog	.
你	-	ve	系	我	向上	手	和	脚	,	到	鞭	我	喜欢	一个	狗	.

你把我手脚绑起来，要像鞭打狗一样鞭打我。

[wel] , [wɪp] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tɪl] [juː; jʊ] [fɪl] [jʊr; jər] ['beli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	whip	me	,	then	,	till	you	fill	your	belly	with	it	.
出色地	,	鞭	我	,	然后	,	直到	你	充满	你的	腹部	和	它	.

那就鞭打我吧，直到你吃饱为止。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

You	are	a	coward	.
你	是	一个	懦夫	.

你是个懦夫。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['loʊər] , [ænd; ənd] [miːn] ,

You	are	lower	,	and	meaner	,
你	是	降低	,	和	更卑鄙	,

你更卑鄙、更恶毒。

[ænd; ənd] ['kaʊədlɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd] [miːn] [dɔːg] [ðæt] ['evər] [jelpt] [wen] [hɪz; ɪz]

and	cowardlier	than	the	lowest	and	meanest	dog	that	ever	yelped	when	his
和	懦夫	比	这	最低	和	最卑鄙的	狗	那	曾经	尖叫	什么时候	他的

['mæstər] [kɪkt] [hɪm; ɪm] .

master	kicked	him	.
掌握	踢	他	.

比最卑鄙、最恶毒的狗还要懦弱，连被主人踢了一脚都会哀嚎的狗都不如。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

You	were	born	a	coward	.
你	是	出生	一个	懦夫	.

你天生就是个懦夫。

['kaʊədz] [wɪl] [laɪ][ænd; ənd] [stiːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd]

Cowards	will	lie	and	steal	,	and	you	are	the	same	as	a	thief	and
懦夫	将要	说谎	和	偷	,	和	你	是	这	相同的	作为	一个	贼	和

['laɪər] .

liar	.
说谎者	.

懦夫会撒谎偷窃，你和窃贼、骗子没什么两样。

[noʊ] [haʊnd] [wʊd] [oʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

No	hound	would	own	you	for	a	friend	.
不	猎犬	会	自己的	你	为了	一个	朋友	.

没有哪条狗会把你当朋友。

[wɪp] [ˌem 'iː][hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] .

Whip	me	hard	and	long	,	you	coward	.
鞭	我	难的	和	长的	,	你	懦夫	.

来狠狠鞭打我，你这个懦夫。

[wɪp] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] .

Whip	me	,	I	say	.
鞭	我	,	我	说	.

“鞭打我吧，”我说。

[siː] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [fiːlz] [wen] [hiː; hi][taɪz] [ʌp][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [wɪps] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]

See	how	good	a	coward	feels	when	he	ties	up	a	man	and	whips	him	like	a
看	如何	好的	一个	懦夫	感觉	什么时候	他	领带	向上	一个	男人	和	鞭子	他	喜欢	一个

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

看看一个懦夫把人绑起来像狗一样鞭打时，感觉有多爽。

[wɪp] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [breθ] [kwɪts] [maɪ] ['bɑːdi] :
Whip me till the last breath quits my body :
鞭 我 直到 这 最后的 气息 退出 我的 身体 :

鞭打我直到我生命的最后一刻:

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] . -
if you leave me alive I will kill you for this . '
如果 你 离开 我 活 我 将要 杀 你 为了 这 . -

"你要是放我一条命，我非杀了你不可。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gɑːt] [waɪt] .
" His face got white .
" 他的 脸 得到 白色的 .

"他的脸色变得惨白。"

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ment] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , - [jes] ; [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [aɪ] [duː] . -
He asked me if I meant that , and I said , ' Yes ; before God , I do . '
他 问 我 如果 我 意思是 那 , 和 我 说 , - 是的 ; 前 上帝 , 我 做 . -

他问我是否真心这么想，我说："是的，我向上帝发誓，我就是这么想的。"

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɪp] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] . "
Then he took the whip in both hands and came down with all his might . "
然后 他 采取 这 鞭 在 两个都 双手 和 来了 向下 和 全部 他的 可能 . "

然后他双手握住鞭子，使出浑身力气冲了下来。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] .
" That was nearly two years ago , " said the chairman .
" 那 曾是 几乎 二 年 前 , " 说 这 主席 .

"那已经是将近两年前的事了，"主席说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" You would not kill him now , would you ? "
" 你 会 不是 杀 他 现在 , 会 你 ? "

你现在不会杀他吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] ;
I will kill him if I get a chance ;
我 将要 杀 他 如果 我 得到 一个 机会 ;

如果有机会，我一定要杀了他;

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [wɪl] [kʌm] . "
and I feel it in me that the chance will come . "
和 我 感觉 它 在 我 那 这 机会 将要 来 . "

我内心深处觉得机会终会到来。

" [wel] , [prəʊ'siːd] . "
" Well , proceed . "
" 出色地 , 继续 . "

"好的，请继续。"

" [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['wɪpɪŋ] [ˌem 'iː] .
" He kept on whipping me .
" 他 保留 在 鞭打 我 .

他不停地鞭打我。

[hiː; hi] [wɪpt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [bəuθ] [hændz] .
He whipped me with all the strength of both hands .
他 鞭打 我 和 全部 这 力量 的 两个都 双手 .

他用双手使出全力鞭打我。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['broʊkən][skɪn][kɜːrl][ə'pɑːn][maɪ] [bæk] ,

I	could	feel	the	broken	skin	curl	upon	my	back	,
我	可以	感觉	这	破碎的	皮肤	卷曲	之上	我的	后退	,

我能感觉到背上破损的皮肤卷曲着，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [hed] [gɑːt] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [daʊn] ,

and	when	my	head	got	too	heavy	to	hold	it	straight	it	hung	down	,
和	什么时候	我的	头	得到	也	重的	到	抓住	它	直的	它	悬挂	向下	,

当我的头太重无法保持直立时，它就耷拉了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][maɪ][legz][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ɔːf][maɪ][toʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]

and	I	saw	the	blood	on	my	legs	and	dripping	off	my	toes	into	a	pool	of
和	我	锯	这	血	在	我的	腿	和	滴落	离开	我的	脚趾	进入	一个	水池	的

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

it	on	the	floor	.
它	在	这	地面	.

我看到腿上沾满了血，血从脚趾上滴落到地板上，汇成一滩血泊。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Something	was	straining	and	twisting	inside	of	me	again	.
某物	曾是	紧张	和	扭曲	里面	的	我	再次	.

我体内又有什么东西在紧绷、扭动。

[maɪ] [bæk] ['dɪdnt] [hɜːrt] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] ['twɪstɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːrt] .

My	back	didn't	hurt	much	;	it	was	the	thing	twisting	inside	of	me	that	hurt	.
我的	后退	没有	伤害	很多	;	它	曾是	这	事物	扭曲	里面	的	我	那	伤害	.

我的背倒是不怎么疼；疼的是体内某种东西在扭动。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['læʃɪz] ,

I	counted	the	lashes	,
我	计数	这	睫毛	,

我数了数睫毛，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] ['twenti] - [eɪt] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [gɑːt][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊkt]

and	when	I	counted	to	twenty	-	eight	the	twisting	got	so	hard	that	it	choked
和	什么时候	我	计数	到	二十	-	八	这	扭曲	得到	所以	难的	那	它	窒息

[ˌem 'iː][ænd; ənd]['blaɪndɪd][ˌem 'iː] ;

me	and	blinded	me	;
我	和	失明	我	;

当我数到二十八的时候，扭动的力道越来越大，让我窒息，也让我失明；

. . . [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ə'gen] ,

.	.	.	and	when	I	woke	up	I	was	in	the	dungeon	again	,
.	.	.	和	什么时候	我	觉醒	向上	我	曾是	在	这	地牢	再次	,

.....当我醒来时，我发现自己又回到了地牢里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][maɪ] [bæk] [ɔːl] ['plæstərd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ]

and	the	doctor	had	my	back	all	plastered	up	,	and	he	was	kneeling
和	这	医生	有	我的	后退	全部	粉刷过的	向上	,	和	他	曾是	跪着

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

beside	me	,
旁	我	,

医生把我的背都打上了石膏，他跪在我旁边。

['fiːlɪŋ] [maɪ] [pʌls] .

feeling	my	pulse	.
感觉	我的	脉冲	.

摸摸我的脉搏。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	The	prisoner	had	finished	.
"	这	囚犯	有	完成的	.

囚犯已经完成了。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˈveɪgli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] .

He	**looked**	**around**	**vaguely**	**,**	**as**	**though**	**he**	**wanted**	**to**	**go**	**.**
他	看起来	大约	依稀	,	作为	尽管	他	通缉	到	去	.

他茫然地环顾四周，似乎想要离开。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ˈevər] [sɪns] ? "

"	**And**	**you**	**have**	**been**	**in**	**the**	**dungeon**	**ever**	**since**	**?**	**"**
"	和	你	有	到过	在	这	地牢	曾经	自从	?	"

“从那以后你就一直被关在地牢里吗？”

" [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**I**	**don't**	**mind**	**that**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	;	但	我	不	头脑	那	.	"

“是的，先生；但我并不介意。”

" [haʊ] [lɔːŋ] ? "

"	**How**	**long**	**?**	**"**
"	如何	长的	?	"

“还要多久？”

" ['twenti] - [θriː] [mʌnθs] . "

"	**Twenty**	**-**	**three**	**months**	**.**	**"**
"	二十	-	三	几个月	.	"

“二十三个月。”

" [ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] ? "

"	**On**	**bread**	**and**	**water**	**?**	**"**
"	在	面包	和	水	?	"

“只吃面包和水吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd] . "

"	**Yes**	**;**	**but**	**that**	**was**	**all**	**I**	**wanted**	**.**	**"**
"	是的	;	但	那	曾是	全部	我	通缉	.	"

“是的，但那正是我想要的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]['hɑːrbər][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]

"	**Have**	**you**	**reflected**	**that**	**so**	**long**	**as**	**you**	**harbor**	**a**	**determination**	**to**	**kill**	**the**
"	有	你	反映	那	所以	长的	作为	你	港口	一个	决心	到	杀	这

['wɔːrdn] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] ?

warden	**you**	**may**	**be**	**kept**	**in**	**the**	**dungeon**	**?**
典狱长	你	可能	是	保留	在	这	地牢	?

“你有没有想过，只要你还决心杀死典狱长，你就有可能被一直关在地牢里？”

[juː; jʊ][kɑːnt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðer; ðər] ,

You	**can't**	**live**	**much**	**longer**	**there**	**,**
你	不能	居住	很多	更长	那里	,

你在那里活不了多久了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][faɪnd][ðə; ði] [tʃæns] [juː; jʊ][wɑːnt] .

and	**if**	**you**	**die**	**there**	**you**	**will**	**never**	**find**	**the**	**chance**	**you**	**want**	**.**
和	如果	你	死	那里	你	将要	绝不	寻找	这	机会	你	想	.

如果你死在那里，你将永远无法获得你想要的机会。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [hiː; hi] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɛlz] . "

If	**you**	**say**	**you**	**will**	**not**	**kill**	**the**	**warden**	**he**	**may**	**return**	**you**	**to**	**the**	**cells**	**.**	**"**
如果	你	说	你	将要	不是	杀	这	典狱长	他	可能	返回	你	到	这	细胞	.	"

如果你说你不会杀死典狱长，他可能会把你送回牢房。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] , [sɜːr] ;

"	**But**	**that**	**would**	**be**	**a**	**lie**	**,**	**sir**	**;**
"	但	那	会	是	一个	说谎	,	先生	;

“但那将是谎言，先生；

[aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɛlz] .

I	will	get	a	chance	to	kill	him	if	I	go	to	the	cells	.
我	将要	得到	一个	机会	到	杀	他	如果	我	去	到	这	细胞	.

如果我去牢房，我就有机会杀了他。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd] [sniːk] .

I	would	rather	die	in	the	dungeon	than	be	a	liar	and	sneak	.
我	会	相当	死	在	这	地牢	比	是	一个	说谎者	和	潜行	.

我宁愿死在地牢里，也不愿做个骗子和潜行者。

[ɪf] [juː; jʊ][send][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɛlz] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

If	you	send	me	to	the	cells	I	will	kill	him	.
如果	你	发送	我	到	这	细胞	我	将要	杀	他	.

如果你把我送进牢房，我会杀了他。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

But	I	will	kill	him	without	that	.
但	我	将要	杀	他	没有	那	.

但即使没有那些，我也会杀了他。

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] . . . .

I	will	kill	him	,	sir	.	.	.	.
我	将要	杀	他	,	先生	.	.	.	.

先生，我会杀了他.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	knows	it	.
和	他	知道	它	.

他自己也知道这一点。

" [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlmənt] , [bʌt; bət]['oʊpən] , [dɪ'lɪbərət] , [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] , [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]

"	Without	concealment	,	but	open	,	deliberate	,	and	implacable	,	thus	in	the
"	没有	隐蔽	,	但	打开	,	商榷	,	和	冷酷无情	,	因此	在	这

[rekt] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

wrecked	frame	of	a	man	,
损毁	框架	的	一个	男人	,

"毫不掩饰，而是公开、深思熟虑、毫不妥协，就这样，在一个残破的男人躯体中，

[soʊ][kloʊz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] ['mɜːrdər] — [nɑːt] ['boʊstfl] , [bʌt; bət]

so	close	that	we	could	have	touched	it	,	stood	Murder	—	not	boastful	,	but
所以	关闭	那	我们	可以	有	感动	它	,	站立	谋杀	—	不是	自夸	,	但

[rɪ'lentləs] [æz; əz] [deθ] .

relentless	as	death	.
狠	作为	死亡	.

如此之近，我们仿佛触手可及，那就是谋杀——它并不自夸，而是像死亡一样无情。

" [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['wiːknəs] , [ɪz][jʊr; jər] [helθ] [gʊd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tʃermən] .

"	Apart	from	weakness	,	is	your	health	good	?	"	asked	the	chairman	.
"	除	从	弱点	,	是	你的	健康	好的	?	"	问	这	主席	.

"除了身体虚弱之外，你的健康状况如何？"主席问道。

" [oʊ] , [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " ['wɪrəli] ['ænsər] [ðə; ði][kən'vɪkt] .

"	Oh	,	it's	good	enough	,	"	wearily	answered	the	convict	.
"	哦	,	它是	好的	足够的	,	"	疲劳	回答	这	定罪	.

"哦，够了，"囚犯疲惫地回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [kʌmz] [ɑːn] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp]['æftər][ˌaɪ 'tiː][aɪm][ɔːl] [raɪt] .

"	Sometimes	the	twisting	comes	on	,	but	when	I	wake	up	after	it	I'm	all	right	.
"	有时	这	扭曲	来	在	,	但	什么时候	我	唤醒	向上	后	它	我是	全部	正确的	.

"有时候会感到一阵阵的扭动，但醒来后我就没事了。"

" [ðə; ði] ['prɪzn] ['sɜːrdʒən] , ['ʌndər][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	prison	surgeon	,	under	the	chairman's	direction	,	put	his	ear	to	the
"	这	监狱	外科医生	,	在下面	这	主席的	方向	,	放	他的	耳朵	到	这

['kɑːnvɪkts] [tʃest] ,

convict's	chest	,
罪犯的	胸部	,

“监狱外科医生在主席的指示下，将耳朵贴在了囚犯的胸口，

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜrmən] .

and	then	went	over	and	whispered	to	the	chairman	.
和	然后	去	超过	和	低声说道	到	这	主席	.

然后他走过去，低声跟董事长说了几句。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

"	I	thought	so	,	"	said	that	gentleman	.
"	我	想法	所以	,	"	说	那	绅士	.

“我就知道，”那位先生说道。

" [naʊ] , [teɪk] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

"	Now	,	take	this	man	to	the	hospital	.
"	现在	,	拿	这	男人	到	这	医院	.

“现在，把这个人送到医院去。”

[pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] [wer] [ðə; ði][sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Put	him	to	bed	where	the	sun	will	shine	on	him	,
放	他	到	床	在哪里	这	太阳	将要	闪耀	在	他	,

把他放在阳光能照到的地方睡觉。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] .

and	give	him	the	most	nourishing	food	.
和	给	他	这	最多	滋养	食物	.

给他最有营养的食物。

" [ðə; ði][kən'vɪkt] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] , ['ʃæmbəld] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	convict	,	giving	no	heed	to	this	,	shambled	out	with	a	guard	and	the
"	这	定罪	,	给予	不	注意	到	这	,	混乱	出去	和	一个	警卫	和	这

['sɜːrdʒən] .

surgeon	.
外科医生	.

“罪犯对此置若罔闻，拖着脚步，和一名卫兵以及外科医生一起走了出去。”

[ðə; ði] ['wɔːrdn] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] . - , - .

The	warden	sat	alone	in	the	prison	office	with	No	.	14	,	208	.
这	典狱长	卫星	独自的	在	这	监狱	办公室	和	不	.	-	,	-	.

典狱长独自一人坐在监狱办公室里，和14号，208号在一起。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][læst][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

That	he	at	last	should	have	been	brought	face	to	face	,	and	alone	,
那	他	在	最后的	应该	有	到过	带来	脸	到	脸	,	和	独自的	,

他最终还是被带到了那个人面前，而且是单独一人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɪl] , [pər'plekst] [ðə; ði][kən'vɪkt] .

with	the	man	whom	he	had	determined	to	kill	,	perplexed	the	convict	.
和	这	男人	谁	他	有	决定	到	杀	,	困惑	这	定罪	.

罪犯被他决心要杀死的那个人弄得困惑不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['mænək(ə)l] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

He	was	not	manacled	;	the	door	was	locked	,
他	曾是	不是	戴着镣铐	;	这	门	曾是	已锁定	,

他没有被戴上手铐；门锁着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

and	the	key	lay	on	the	table	between	the	two	men	.
和	这	钥匙	躺	在	这	桌子	之间	这	二	男人	.

钥匙就放在两人之间的桌子上。

[θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hæd; həd] [pruːvd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['deθli] ['pælər][wʌz; wəz]

Three	weeks	in	the	hospital	had	proved	beneficial	,	but	a	deathly	pallor	was
三	周	在	这	医院	有	已证实	有利	,	但	一个	致命的	苍白	曾是

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

still	in	his	face	.
仍然	在	他的	脸	.

住院三周的治疗对他大有裨益，但他的脸上仍然带着死一般的苍白。

" [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	action	of	the	directors	three	weeks	ago	,	"	said	the
"	这	行动	的	这	导演	三	周	前	,	"	说	这

['wɔːrdn] , " [meɪk] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['nesəseri] .

warden	,	"	make	my	resignation	necessary	.
典狱长	,	"	制作	我的	辞职	必要的	.

“三周前董事会的举动，”典狱长说，“使我不得不辞职。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'weitid] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][maɪ] [sək'sesər] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

I	have	awaited	the	appointment	of	my	successor	,	who	is	now	in	charge	.
我	有	等待中	这	预约	的	我的	接班人	,	WHO	是	现在	在	收费	.

我一直在等待继任者的任命，现在他已经上任了。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['prɪzn] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	leave	the	prison	to	-	day	.
我	离开	这	监狱	到	-	天	.

我今天离开监狱。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

In	the	meantime	,	I	have	something	to	tell	you	that	will	interest	you	.
在	这	与此同时	,	我	有	某物	到	告诉	你	那	将要	兴趣	你	.

与此同时，我还有一些事情要告诉你，相信你会感兴趣。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [læst] [jɪr] [riːd]

A	few	days	ago	a	man	who	was	discharged	from	the	prison	last	year	read
一个	很少	天	前	一个	男人	WHO	曾是	出院	从	这	监狱	最后的	年	读

[wʌt] [ðə; ði]['pepərz][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ['riːs(ə)ntli][ə'baʊt][jʊr; jər] [keɪs] ,

what	the	papers	have	published	recently	about	your	case	,
什么	这	文件	有	已发布	最近	关于	你的	案件	,

几天前，一位去年出狱的男子读到了报纸上最近刊登的关于你案件的报道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [gɑːt][jʊr; jər]

and	he	has	written	to	me	confessing	that	it	was	he	who	got	your
和	他	有	书面	到	我	坦白	那	它	曾是	他	WHO	得到	你的

[tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

tobacco	from	the	captain	of	the	guard	.
烟草	从	这	队长	的	这	警卫	.

他写信向我坦白，是他从卫队长那里弄到了你的烟草。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['sɔːltər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][juː; jʊ] .

His	name	is	Salter	,	and	he	looks	very	much	like	you	.
他的	姓名	是	萨尔特	,	和	他	看起来	非常	很多	喜欢	你	.

他名叫萨尔特，长得和你很像。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ekstrə] ,

He	had	got	his	own	extra	,
他	有	得到	他的	自己的	额外的	,

他还有自己的额外收入。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [jɔːrz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	he	came	up	again	and	called	for	yours	the	captain	,	thinking	it
和	什么时候	他	来了	向上	再次	和	称为	为了	你的	这	队长	,	思维	它

[wʌz; wəz][juː; jʊ] ,

was	you	,
曾是	你	,

当他再次上来，喊着你的船长的名字，以为是你的时候，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

gave	it	to	him	.
给予	它	到	他	.

给了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [pɑːrt][tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ] .

There	was	no	intention	on	the	captain's	part	to	rob	you	.
那里	曾是	不	意图	在	这	船长的	部分	到	抢	你	.

船长并没有抢劫你的意图。

" [ðə; ði][kən'vɪkt] [gɑːspt] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

"	The	convict	gasped	and	leaned	forward	eagerly	.
"	这	定罪	倒吸一口气	和	倾斜	向前	急切地	.

“罪犯倒吸一口凉气，急切地向前倾身。

" [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['wɔːrdn] ,

"	Until	the	receipt	of	this	letter	,	"	resumed	the	warden	,
"	直到	这	收据	的	这	信	,	"	恢复	这	典狱长	,

“直到收到这封信为止，”典狱长继续说道。

" [aɪ][hæd; həd] [ə'poʊzd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ;

"	I	had	opposed	the	movement	which	had	been	started	for	your	pardon	;
"	我	有	反对	这	移动	哪个	有	到过	开始	为了	你的	赦免	;

“我曾反对为赦免你而发起的运动；

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['letər] [keɪm] [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

but	when	this	letter	came	I	recommended	your	pardon	,	and	it	has	been
但	什么时候	这	信	来了	我	受到推崇的	你的	赦免	,	和	它	有	到过

['græntɪd] .

granted	.
的确	.

但是收到这封信后，我建议赦免你，赦免已经批准了。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] .

Besides	,	you	have	a	serious	heart	trouble	.
除了	,	你	有	一个	严肃的	心	麻烦	.

此外，你还有严重的心脏问题。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] .

So	you	are	now	discharged	from	the	prison	.
所以	你	是	现在	出院	从	这	监狱	.

所以你现在可以出狱了。

" [ðə; ði][kən'vɪkt][stɛərd] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ['spiːtʃləs] .

"	The	convict	stared	,	and	leaned	back	speechless	.
"	这	定罪	凝视	,	和	倾斜	后退	无言	.

罪犯愣愣地盯着他，然后向后靠去，说不出话来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['glæsi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	eyes	shone	with	a	strange	,	glassy	expression	,
他的	眼睛	闪耀	和	一个	奇怪的	,	玻璃状	表达	,

他的眼睛闪烁着一种奇怪的、呆滞的光芒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['glɪsənd] ['ɑːmɪnəsli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['pɑːrtɪd][lɪps] .

and	his	white	teeth	glistened	ominously	between	his	parted	lips	.
和	他的	白色的	牙齿	闪闪发光	不祥地	之间	他的	分手了	嘴唇	.

他微微张开的嘴唇间，洁白的牙齿闪着不祥的光泽。

[jet] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['peɪnf(ə)l] ['sɔːftnəs] ['tempərd] [ðə; ði]['aɪərn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Yet	a	certain	painful	softness	tempered	the	iron	in	his	face	.
然而	一个	肯定	痛苦	柔软	淬火	这	铁	在	他的	脸	.

然而，他脸上钢铁般的表情中，却又透着一丝痛苦的温柔。

" [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪl] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɔːrdn] .

"	The	stage	will	leave	for	the	station	in	four	hours	,	"	continued	the	warden	.
"	这	阶段	将要	离开	为了	这	车站	在	四	小时	,	"	持续	这	典狱长	.

“四小时后，马车将出发前往车站，”狱警继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [θrets] [ə'genst] [maɪ][laɪf] .

"	You	have	made	certain	threats	against	my	life	.
"	你	有	制成	肯定	威胁	反对	我的	生活	.

你曾对我生命发出过威胁。

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] [pɔːzd] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['slaɪtli] ['weivəd] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

"	The	warden	paused	;	then	,	in	a	voice	that	slightly	wavered	from	emotion	,	he	continued	:
"	这	典狱长	暂停	;	然后	,	在	一个	嗓音	那	轻微地	犹豫不决	从	情感	,	他	持续	:

典狱长顿了顿，然后用略带颤抖的声音继续说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pər'mɪt][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] — [fɔːr; fər][aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] ,

"	I	shall	not	permit	your	intentions	in	that	regard	—	for	I	care	nothing	about	them	—	to	prevent	me	from	discharging	a	duty	which	,
"	我	将	不是	允许	你的	意图	在	那	看待	—	为了	我	关心	没有什么	关于	他们	—	到	防止	我	从	出院	一个	责任	哪个	,

“我不会允许你在这方面的意图——因为我根本不在乎——阻止我履行一项职责，

[æz; əz][frʌm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] .

as	from	one	man	to	another	,	I	owe	you	.
作为	从	一	男人	到	其他	,	我	欠	你	.

我欠你一个人情。

[aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəlti][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

I	have	treated	you	with	a	cruelty	the	enormity	of	which	I	now	comprehend	.
我	有	治疗	你	和	一个	残酷	这	巨大	的	哪个	我	现在	理解	.

我曾以极其残忍的方式对待你，而我现在才意识到这种残忍的程度有多么严重。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	thought	I	was	right	.
我	想法	我	曾是	正确的	.

我以为我是对的。

[maɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [wʌz; wəz][ɪn][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [jʊr; jər]['neɪtʃər] .

My	fatal	mistake	was	in	not	understanding	your	nature	.
我的	致命的	错误	曾是	在	不是	理解	你的	自然	.

我犯的致命错误是不了解你的本性。

[aɪ] [ˌmɪskən'struːd] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I	misconstrued	your	conduct	from	the	beginning	,
我	误解	你的	执行	从	这	开始	,

我从一开始就误解了你的行为。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ][hæv; həv][leɪd][ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪm'bɪtər]
and **in** **doing** **so** **I** **have** **laid** **upon** **my** **conscience** **a** **burden** **which** **will** **imbitter**
和 在 正在做 所以 我 有 铺设 之上 我的 良心 一个 负担 哪个 将要 苦涩
[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
the **remaining** **years** **of** **my** **life** **.**
这 其余的 年 的 我的 生活 .

这样做，我给自己的良心带来了沉重的负担，这将使我余生都饱受煎熬。

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [leɪt] ,
I **would** **do** **anything** **in** **my** **power** **,** **if** **it** **were** **not** **too** **late** **,**
我 会 做 任何事物 在 我的 力量 , 如果 它 是 不是 也 晚的 ,

如果还来得及，我愿意竭尽全力。

[tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] .
to **atone** **for** **the** **wrong** **I** **have** **done** **you** **.**
到 赎罪 为了 这 错误的 我 有 完毕 你 .

为了弥补我对你造成的伤害。

[ɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,
If **before** **I** **sent** **you** **to** **the** **dungeon** **,**
如果 前 我 发送 你 到 这 地牢 ,

如果在我把你送进地牢之前，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [fɔːr'siːn] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
I **could** **have** **understood** **the** **wrong** **and** **foreseen** **its** **consequences** **,**
我 可以 有 理解 这 错误的 和 预见 它是 结果 ,

我本可以理解错误并预见其后果，

[aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [oʊn] [laɪf] ['rædər] [ðæn; ðən] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [juː; jʊ]
I **would** **cheerfully** **have** **taken** **my** **own** **life** **rather** **than** **raise** **a** **hand** **against** **you**
我 会 愉快地 有 已采取 我的 自己的 生活 相当 比 增加 一个 手 反对 你
.
:
.

我宁愿自杀，也不愿对你动手。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ][hæv; həv] [bɪn] [rekt] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]
The **lives** **of** **us** **both** **have** **been** **wrecked** **;** **but** **your** **suffering** **is** **in** **the**
这 生活 的 我们 两个都 有 到过 损毁 ; 但 你的 痛苦 是 在 这
[pæst] — [maɪn][ɪz]['prez(ə)nt] ,
past **—** **mine** **is** **present** **,**
过去的 — 矿 是 展示 ,

我们俩的生活都毁了；但你的痛苦已成过去，我的痛苦却仍在继续。

[ænd; ənd] [wɪl] [siːs] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] .
and **will** **cease** **only** **with** **my** **life** **.**
和 将要 停止 仅有的 和 我的 生活 .

直到我生命终结，它才会结束。

[fɔːr; fər][maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
For **my** **life** **is** **a** **curse** **,** **and** **I** **prefer** **not** **to** **keep** **it** **.**
为了 我的 生活 是 一个 诅咒 , 和 我 更喜欢 不是 到 保持 它 .

我的人生是一种诅咒，我宁愿放弃它。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːrdn] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **With** **that** **the** **warden** **,** **very** **pale** **,** **but** **with** **a** **clear** **purpose** **in** **his** **face** **,**
" 和 那 这 典狱长 , 非常 苍白 , 但 和 一个 清除 目的 在 他的 脸 ,

“说完，典狱长脸色苍白，但脸上却带着坚定的神情。”

[tʊk] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kən'vɪkt] .
took **a** **loaded** **revolver** **from** **a** **drawer** **and** **laid** **it** **before** **the** **convict** **.**
采取 一个 已加载 左轮手枪 从 一个 抽屉 和 铺设 它 前 这 定罪 .

从抽屉里拿出一把上了膛的左轮手枪，放在罪犯面前。

" [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] : " [noʊ][wʌn][kæn; kən]['hɪndər][juː; jʊ] .

"	Now	is	your	chance	,	"	he	said	,	quietly	:	"	no	one	can	hinder	you	.
"	现在	是	你的	机会	,	"	他	说	,	悄悄	:	"	不	一	能	阻碍	你	.

“现在是你的机会，”他平静地说，“没有人能阻挡你。”

" [ðə; ði][kən'vɪkt] [gɑːspt] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wepən] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	The	convict	gasped	and	shrank	away	from	the	weapon	as	from	a
"	这	定罪	倒吸一口气	和	缩小	离开	从	这	武器	作为	从	一个

['vaɪpər] .

viper	.
毒蛇	.

“罪犯倒吸一口凉气，像躲避毒蛇一样躲开了那件武器。”

" [nɑːt] [jet] — [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ɪn]['ægəni] .

"	Not	yet	—	not	yet	,	"	he	whispered	,	in	agony	.
"	不是	然而	—	不是	然而	,	"	他	低声说道	,	在	痛苦	.

“还没——还没，”他痛苦地低语道。

[ðə; ði] [tuː] [men][sæt][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .

The	two	men	sat	and	regarded	each	other	without	the	movement	of	a	muscle	.
这	二	男人	卫星	和	认为	每个	其他	没有	这	移动	的	一个	肌肉	.

两人静静地坐着，一动不动地互相注视着。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɔːrdn] .

"	Are	you	afraid	to	do	it	?	"	asked	the	warden	.
"	是	你	害怕的	到	做	它	?	"	问	这	典狱长	.

“你害怕吗？”狱长问道。

[ə; eɪ]['moʊməntəri] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvɪkts] [aɪz] .

A	momentary	light	flashed	in	the	convict's	eyes	.
一个	瞬间	光	闪光灯	在	这	罪犯的	眼睛	.

罪犯的眼中闪过一丝光芒。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi] [gɑːspt] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	he	gasped	;	"	you	know	I	am	not	.
"	他	倒吸一口气	;	"	你	知道	我	是	不是	.

他喘着气说：“你知道我不是。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] — [nɑːt] [jet] — [nɑːt] [jet] .

But	I	can't	—	not	yet	—	not	yet	.
但	我	不能	—	不是	然而	—	不是	然而	.

但我现在还不能——还不行——还不行。

" [ðə; ði][kən'vɪkt] , [huːz] ['gæstli] ['pælər] , ['glæsi] [aɪz] ,

"	The	convict	,	whose	ghastly	pallor	,	glassy	eyes	,
"	这	定罪	,	谁	阴森	苍白	,	玻璃状	眼睛	,

“那个罪犯，脸色惨白，眼神空洞，

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] [sæt][laɪk][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['stægərd] [tuː; tə]

and	gleaming	teeth	sat	like	a	mask	of	death	upon	his	face	,	staggered	to
和	闪闪发光	牙齿	卫星	喜欢	一个	面具	的	死亡	之上	他的	脸	,	交错	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿，如同死神的面具，踉跄着站了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] !

"	You	have	done	it	at	last	!
"	你	有	完毕	它	在	最后的	!

你终于做到了!

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ]['spɪrɪt] .

you	have	broken	my	spirit	.
你	有	破碎的	我的	精神	.

你让我心灰意冷。

[ə; eɪ]['hjuːmən][wɜːrd][hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] . . .

A	human	word	has	done	what	the	dungeon	and	the	whip	could	not	do	.	.	.
一个	人类	单词	有	完毕	什么	这	地牢	和	这	鞭	可以	不是	做	.	.	.

.

:

.

人类的言语做到了地牢和鞭笞都做不到的事.....

[ˌaɪ 'tiː] [twɪsts] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] . . . .

It	twists	inside	of	me	now	.	.	.	.
它	曲折	里面	的	我	现在	.	.	.	.

它现在在我体内翻腾.....

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hjuːmən][wɜːrd] .

I	could	be	your	slave	for	that	human	word	.
我	可以	是	你的	奴隶	为了	那	人类	单词	.

为了你这句人类的话语，我愿意做你的奴隶。

" [terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Tears	streamed	from	his	eyes	.
"	眼泪	流媒体	从	他的	眼睛	.

他的眼泪夺眶而出。

" [aɪ][kɑːnt] [help] ['kraɪɪŋ] .

"	I	can't	help	crying	.
"	我	不能	帮助	哭泣	.

我忍不住哭了。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] , ['æftər][ɔːl] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

I'm	only	a	baby	,	after	all	—	and	I	thought	I	was	a	man	.
我是	仅有的	一个	婴儿	,	后	全部	—	和	我	想法	我	曾是	一个	男人	.

我毕竟只是个婴儿——而我之前一直以为自己是个大人。

" [hiː; hi] [riːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrdn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

"	He	reeled	,	and	the	warden	caught	him	and	seated	him	in	the	chair	.
"	他	卷曲	,	和	这	典狱长	捕捉	他	和	坐着	他	在	这	椅子	.

他踉跄了一下，狱警扶住他，让他坐在椅子上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kɑːnvɪkts][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][felt][ə; eɪ][fɜːrm] , [truː] ['preʃər] [ðer; ðər] .

He	took	the	convict's	hand	in	his	and	felt	a	firm	,	true	pressure	there	.
他	采取	这	罪犯的	手	在	他的	和	毛毡	一个	公司	,	真的	压力	那里	.

他握住罪犯的手，感到那里有一股坚实而真实的压力。

[ðə; ði]['kɑːnvɪkts] [aɪz] [roʊld] ['veɪkəntli] .

The	convict's	eyes	rolled	vacantly	.
这	罪犯的	眼睛	滚动	空洞地	.

罪犯的眼神空洞地翻了个白眼。

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ; [hɪz; ɪz]

A	spasm	of	pain	caused	him	to	raise	his	free	hand	to	his	chest	;	his
一个	痉挛	的	疼痛	导致	他	到	增加	他的	自由的	手	到	他的	胸部	;	他的

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

一阵剧痛让他抬起空着的那只手捂住胸口；他瘦弱的，

[nɑ:rld] ['fɪŋgərz] — [meɪd] ['ʃeɪpləs] [baɪ] [lɔ:ŋ] [ju:z][ɪn][ðə; ði][slɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [dɔ:r] —

gnarled	fingers	—	made	shapeless	by	long	use	in	the	slit	of	the	dungeon	door	—
盘根错节的	手指	—	制成	无形	经过	长的	使用	在	这	缝隙	的	这	地牢	门	—

[klʌtʃt] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] .

clutched	automatically	at	his	shirt	.
紧握	自动地	在	他的	衬衫	.

因长期在地牢门缝里活动而变得僵硬扭曲的手指，不由自主地抓住了他的衬衫。

[ə; eɪ][feɪnt] , [hɑ:rd][smaɪl] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][wɑ:n] [feɪs] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ti:θ] [mɔ:r] ['fri:li]

A	faint	,	hard	smile	wrinkled	his	wan	face	,	displaying	the	gleaming	teeth	more	freely
一个	头晕的	,	难的	微笑	皱	他的	万	脸	,	显示	这	闪闪发光	牙齿	更多的	自由

.

:
.

他苍白的脸上浮现出一丝勉强的笑容，露出闪亮的牙齿。

" [ðæt] ['hju:mən][wɜ:rd] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] — " [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ɪf]

"	That	human	word	,	"	he	whispered	—	"	if	you	had	spoken	it	long	ago	,	if
"	那	人类	单词	,	"	他	低声说道	—	"	如果	你	有	说	它	长的	前	,	如果

— [bʌt; bət] [its] [ɔ:l] — [its] [ɔ:l] [raɪt] — [naʊ] .

—	but	it's	all	—	it's	all	right	—	now	.
—	但	它是	全部	—	它是	全部	正确的	—	现在	.

"那个人类的词语，"他低声说——"如果你很久以前就说过，如果——但是现在一切都——一切都好了。"

[aɪl] [goʊ] — [aɪl] [goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I'll	go	—	I'll	go	to	work	—	to	-	morrow	.
患病的	去	—	患病的	去	到	工作	—	到	-	明天	.

我明天要去上班。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['fɜ:mər] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði] ['wɔrdənz] ;

"	There	was	a	slightly	firmer	pressure	of	the	hand	that	held	the	warden's	;
"	那里	曾是	一个	轻微地	更坚固	压力	的	这	手	那	握住	这	典狱长的	;

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'lækst] .

then	it	relaxed	.
然后	它	轻松	.

"握着狱警的手的力道稍微加重了一些；然后就放松了。"

[ðə; ði]['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɜ:rt] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [drɑ:pt] [tu:; tə]

The	fingers	which	clutched	the	shirt	slipped	away	,	and	the	hand	dropped	to
这	手指	哪个	紧握	这	衬衫	滑倒了	离开	,	和	这	手	掉落	到

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

抓着衬衫的手指滑开了，手垂到了身侧。

[ðə; ði] ['wɪri] [hed] [sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ; [ðə; ði][streɪndʒ] ,

The	weary	head	sank	back	and	rested	on	the	chair	;	the	strange	,
这	厌倦	头	沉没	后退	和	休息	在	这	椅子	;	这	奇怪的	,

疲惫的头向后仰去，靠在椅子上；奇怪的是，

[hɑ:rd][smaɪl] [stɪl] [sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [feɪs] ,

hard	smile	still	sat	upon	the	marble	face	,
难的	微笑	仍然	卫星	之上	这	大理石	脸	,

那张大理石脸上依然挂着一丝僵硬的笑容。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ded]	['mænz]	['glæsi]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['gliːmɪŋ]	[tiːθ]	[wɜːr; wər]	[ˌʌp'tɜːrnd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]
and	**a**	**dead**	**man's**	**glassy**	**eyes**	**and**	**gleaming**	**teeth**	**were**	**upturned**	**toward**	**the**
和	一个	死的	男人的	玻璃状	眼睛	和	闪闪发光	牙齿	是	翻转	朝向	这

['siːlɪŋ]	.
ceiling	**.**
天花板	.

死者的玻璃状眼睛和闪亮的牙齿向上翻向天花板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神